



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Trabajo Fin de Grado

ESTUDIOS DE POSGRADO EN INTERPRETACIÓN DE
CONFERENCIAS:

ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS PROGRAMAS
OFERTADOS EN EUROPA, NORTEAMÉRICA Y OCEANÍA

Miguel David Corado Palomo

Tutora: Ana Gregorio Cano



FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Curso 2020/2021



UGR

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. MIGUEL DAVID CORADO PALOMO, con DNI
(NIE o pasaporte) 25611114Q, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada de 20
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 19/6/2021 (FECHA)

Firma del alumno

DAVID
CORADO

Título / Title

Estudios de posgrado en interpretación de conferencias: análisis comparativo de los programas ofertados en Europa, Norteamérica y Oceanía

Postgraduate studies in conference interpreting: a comparative analysis of the courses available in Europe, North America and Oceania

Resumen

La interpretación de conferencias es una disciplina que se empezó a profesionalizar en el s. XX con la celebración de los Juicios de Núremberg. A partir de este momento, la formación en interpretación a nivel institucional comenzó a adquirir cada vez mayor importancia. En la actualidad, existen análisis comparativos de los distintos programas en interpretación de conferencias ofertados en España, pero no existe ningún proyecto de investigación que analice y contraste de manera exhaustiva los programas de posgrado en interpretación de conferencias con un enfoque internacional.

Además de describir el panorama actual del posgrado en interpretación de conferencias, el objetivo general de este estudio es realizar un análisis comparativo de los programas de posgrado en interpretación de conferencias ofertados en diferentes países de Europa, Norteamérica y Oceanía para la combinación lingüística inglés-español y español-inglés.

Abstract

Conference interpreting began to become professionalized in the twentieth century thanks to the holding of the Nuremberg trials. From that moment onwards, training in interpreting at institutional level began to gain more and more relevance. Currently, there are some comparative analyses of the Spanish postgraduate studies in conference interpreting. Nonetheless, there is no evidence of thorough research into conference interpreting postgraduate studies with an international approach.

In addition to describing the current state of the art of these postgraduate studies, the main objective of this research project is to carry out a comparative analysis of the postgraduate conference interpreting programs available in different countries of Europe, North America and Oceania for the language pair English-Spanish and Spanish-English.

Palabras clave / *Keywords*

Interpretación de conferencias, interpretación simultánea, estudios de posgrado, máster, inglés-español, español-inglés, Europa, Norteamérica, Oceanía

Conference interpreting, simultaneous interpreting, postgraduate studies, master's studies, English-Spanish, Spanish-English, Europe, North America, Oceania

A mis padres.

AGRADECIMIENTOS

Decía Antoine de Saint-Exupéry en *El Principito* que lo esencial es invisible a los ojos. Puede parecer un cliché, pero cuatro años de esfuerzo y de sacrificio me han hecho valorar todo aquello que, aun invisible, cura el alma. No sé cómo condensar tantas emociones en tan solo unas palabras, pero allá voy:

A mi tutora, la Dra. Ana Gregorio Cano, por haberme ayudado a madurar en lo académico y en lo personal, por tener la palabra precisa en el momento preciso, por haberme dado alas y por dejarme volar. GRACIAS por tu buen corazón, por ser la definición perfecta de la palabra *vocación* y por las eternas videollamadas llenas de consejos, de risas y de confianza. Sin ti, todo esto no habría sido posible. Te admiro.

A la Facultad de Traducción e Interpretación y a la Universidad de Granada por brindarme unos compañeros y unos docentes inmejorables para alcanzar mi meta y convertirme en lo que siempre he querido ser. Ha sido un placer compartir espacio y tiempo con personas tan maravillosas. Todo empezó en 2017 y todavía seguís ahí. Vosotras y vosotros sabéis quiénes sois. Sobran las palabras.

A cada una de las Universidades que han formado parte de este estudio por proporcionarme, tanto por correo como por teléfono, la información que he necesitado con tantísima amabilidad.

A Rosi y a Miguel, mi razón de ser, mis padres. Sois mi Estrella Polar. Nunca olvido de dónde vengo y, si estoy consiguiendo esto, solamente es gracias a vosotros. Gracias por vuestra valentía, por vuestra fuerza y por vuestro coraje. Gracias por inculcarme todo eso que no se aprende en la Universidad y que me hace ser quien soy. Os quiero.

A Rosa y a Reme, mis hermanas, mis mayores confidentes. Habéis sido, sois y seréis mi ejemplo de superación. Ganar batallas con vosotras ha sido mucho más fácil. Gracias, Reme, por hacernos el mejor regalo del mundo. Noa, eres luz. Gracias por hacernos escapar de la realidad, por hacernos apreciar lo invisible y por devolvernos el niño que llevamos dentro. Cuánto he aprendido de ti y tú sin saberlo.

A Mariam. Qué afortunado me siento. Contigo ver el lado bueno a las cosas es mucho más sencillo. Solo tú has vivido esta montaña rusa emocional tanto como yo. Hemos tachado imposibles. Ni un millón de palabras podrían expresar mi gratitud. Inefable.

A Juan. El amigo que todo el mundo desearía tener. Creo que este TFG es más tuyo que mío. Estoy muy orgulloso de ti. Siempre seguiré acompañándote para celebrar tus victorias como propias. Eres mi hilo rojo.

A Ana María y a Blanca, tenéis un hueco enorme en mi corazón. Gracias por vuestra amistad, por vuestra paciencia y por hacerme reír.

A Ángel, a Pablo y a Álvaro. Qué descubrimiento. Más vale tarde que nunca. Sinceramente, creo que, sin vosotros, nada de esto tendría sentido. Sois la excepción que confirma la regla y, por eso, me tomo la licencia de cambiar la ley de Murphy: «con **vosotros**, si algo malo puede pasar, **no** pasará».

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Objeto de estudio y justificación	1
1.2. Objetivos	2
1.3. Metodología de la investigación	3
2. CONTEXTUALIZACIÓN: LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS	5
2.1. Orígenes de la formación en interpretación de conferencias	8
3. LAS COMPETENCIAS DEL INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS	11
3.1. Las competencias del intérprete de conferencias en las instituciones internacionales	13
3.2. Campos de actuación de los intérpretes de conferencias	15
4. LA FORMACIÓN UNIVERSITARIA EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS	19
4.1. La situación en Europa	19
4.2. La situación en Norteamérica	21
4.3. La situación en Oceanía	22
5. METODOLOGÍA DEL ESTUDIO EMPÍRICO	24
6. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS PROGRAMAS DE POSGRADO	27
6.1. Análisis comparativo de los programas de posgrado: másteres en Interpretación de Conferencias en Europa	28
6.1.1. España	30
6.1.1.1. Estudio Sampere y Universidad Francisco de Vitoria (Madrid)	31
6.1.1.2. Universidad Autónoma de Barcelona.....	32
6.1.1.3. Universidad de Alcalá (Madrid).....	32
6.1.1.4. Universidad de Granada	33
6.1.1.5. Universidad de La Laguna (Tenerife)	34
6.1.1.6. Universidad Europea de Valencia	35
6.1.1.7. Universidad Pontificia de Comillas (Madrid)	36
6.1.2. Francia	37
6.1.2.1. Instituto de Gestión y Comunicación Intercultural (París).....	37
6.1.2.2. Universidad de Estrasburgo.....	38
6.1.2.3. Universidad Sorbona Nueva-París 3 (París).....	39
6.1.3. Hungría	40
6.1.3.1. Universidad Eötvös Loránd (Budapest)	40
6.1.4. Irlanda	41
6.1.4.1. Universidad Nacional de Irlanda (Galway).....	41

6.1.5. Reino Unido	42
6.1.5.1. Universidad de Bath	43
6.1.5.2. Universidad de Leeds	43
6.1.5.3. Universidad de Leeds	44
6.1.5.4. Universidad de Surrey (Guildford)	45
6.1.5.5. Universidad de Swansea	46
6.1.5.6. Universidad Heriot Watt (Edimburgo)	46
6.1.5.7. Universidad Metropolitana de Londres	47
6.1.6. Suiza	48
6.1.6.1. Universidad de Ginebra	48
6.2. Análisis comparativo de los programas de posgrado: másteres en Interpretación de Conferencias en Norteamérica	49
6.2.1. Canadá	50
6.2.1.1. Universidad de York (Toronto)	51
6.2.2. Estados Unidos	52
6.2.2.1. Instituto de Estudios Internacionales de Monterrey (California)	52
6.2.2.2. Universidad de Illinois en Urbana-Champaign	53
6.2.2.3. Universidad de Maryland	54
6.2.2.4. Universidad de Texas en Valle del Río Grande	55
6.2.2.5. Universidad de Wake Forest (Carolina del Norte)	56
6.2.2.6. Universidad Hunter College (Nueva York)	57
6.3. Análisis comparativo de los programas de posgrado: másteres en Interpretación de Conferencias en Oceanía	58
6.3.1. Australia	59
6.3.1.1. Universidad de Macquarie (Sídney)	60
6.3.1.2. Universidad de Monash (Melbourne)	60
6.3.1.3. Universidad de Nueva Gales del Sur (Sídney)	61
6.3.1.4. Universidad del Oeste de Sídney	62
6.3.1.5. Universidad Real Instituto de Tecnología de Melbourne	63
7. RESULTADOS	65
7.1. Situación geográfica	65
7.2. Plan de estudios	66
7.3. Tipo de institución	67
7.4. Plazas de nuevo ingreso	67
7.5. Prueba de acceso	68
7.6. Duración	69

7.7. Oferta de lenguas.....	69
7.8. Direccionalidad.....	70
7.9. Presencialidad.....	71
7.10. Prácticas externas.....	72
7.11. Financiación.....	72
7.12. Tipo de programa.....	73
7.13. Precio.....	74
7.14. Requisitos de formación.....	74
8. CONCLUSIONES.....	76
9. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN FUTURAS.....	81
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	82
ANEXOS.....	86
ANEXO I. Tabla comparativa para el análisis de los programas de posgrado en interpretación de conferencias.....	86

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Información de las páginas web de las universidades sobre las salidas profesionales de la interpretación de conferencias	16
Tabla 2. Otras salidas profesionales de la interpretación de conferencias	18
Tabla 3. Másteres seleccionados como objeto de estudio en Europa	28
Tabla 4. Másteres seleccionados como objeto de estudio en Norteamérica	50
Tabla 5. Másteres seleccionados como objeto de estudio en Oceanía	59

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Análisis del Máster en Interpretación de Conferencias de Estudio Sampere y de la Universidad Francisco de Vitoria	31
Figura 2. Análisis del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias de la Universidad Autónoma de Barcelona	32
Figura 3. Análisis del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios de la Universidad de Alcalá	33
Figura 4. Análisis del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Granada.....	34
Figura 5. Análisis del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de La Laguna.....	35
Figura 6. Análisis del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad Europea de Valencia	35
Figura 7. Análisis del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas	36
Figura 8. Análisis del Master interprétation de conférence del Instituto de Gestión y Comunicación Intercultural	38
Figura 9. Análisis del Master interprétation de conférences de la Universidad de Estrasburgo ..	39
Figura 10. Análisis del Master Interprétation de conférence de la Universidad Sorbona Nueva-París 3	40
Figura 11. Análisis del Európai Unió konferenciatohmács de la Universidad Eötvös Loránd ...	41
Figura 12. Análisis del MA/PDip Conference Interpreting de la Universidad Nacional de Irlanda.....	42
Figura 13. Análisis del Interpreting and Translating MA de la Universidad de Bath	43
Figura 14. Análisis del Conference Interpreting PGDip de la Universidad de Leeds	44
Figura 15. Análisis del Conference Interpreting and Translation Studies MA de la Universidad de Leeds	45

Figura 16. Análisis del Interpreting MA de la Universidad de Surrey	45
Figura 17. Análisis del Translation and Interpreting MA de la Universidad de Swansea	46
Figura 18. Análisis del MSc Interpreting de la Universidad Heriot Watt	47
Figura 19. Análisis del Conference Interpreting MA de la Universidad Metropolitana de Londres.....	47
Figura 20. Análisis de la Maîtrise en interprétation de conférence de la Universidad de Ginebra.....	49
Figura 21. Análisis del Master of Conference Interpreting de la Universidad de York	51
Figura 22. Análisis del Master of Arts in Conference Interpretation del Instituto de Estudios Internacionales de Monterrey	53
Figura 23. Análisis del M.A. in Translation and Interpreting de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign	54
Figura 24. Análisis del MPS – Interpreting (Conference Track) de la Universidad de Maryland.....	55
Figura 25. Análisis del Spanish Translation and Interpreting MA de la Universidad de Texas Valle del Río Grande	56
Figura 26. Análisis del MA in Interpreting and Translation Studies de la Universidad de Wake Forest	57
Figura 27. Análisis del MA in Translation and Interpreting - Spanish de la Universidad Hunter College	57
Figura 28. Análisis del Master of Conference Interpreting de la Universidad de Macquarie	60
Figura 29. Análisis del Master of Interpreting and Translation Studies de la Universidad de Monash	61
Figura 30. Análisis del Master of Interpreting de la Universidad de Nueva Gales del Sur	62
Figura 31. Análisis del Master of Interpreting and Translation de la Universidad del Oeste de Sídney	63
Figura 32. Análisis del Master of Translation and Interpreting de la Universidad Real Instituto de Tecnología de Melbourne	64

Figura 33. Ubicación de los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)	65
Figura 34. Cartograma de los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)	66
Figura 35. Importancia de la traducción en los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)	66
Figura 36. Instituciones que imparten programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)	67
Figura 37. Número de plazas por programa de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)	68
Figura 38. Existencia de prueba de acceso en los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)	68
Figura 39. Duración de los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)	69
Figura 40. Número de lenguas ofertadas en los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)	70
Figura 41. Direccionalidad de la interpretación en los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)	71
Figura 42. Presencialidad en los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)	71
Figura 43. Oferta de prácticas externas en los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)	72
Figura 44. Tipo de financiación en los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)	73
Figura 45. Tipo de programas de posgrado ofertados por las instituciones que imparten interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)	73
Figura 46. Precio de los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)	74

Figura 47. Formación de Grado o titulación afín como requisito obligatorio para acceder a los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN) 75

LISTA DE ABREVIATURAS (por orden alfabético)

AIIC	Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias
ATA	Asociación Americana de Traductores e Intérpretes
CATS	Credit Accumulation and Transfer Scheme
CIUTI	Conferencia Internacional Permanente de Institutos Universitarios de Traductores e Intérpretes
DGXXII	Dirección General de Educación de la Comisión Europea
ECTS	European Credit Transfer and Accumulation System
EEES	Espacio Europeo de Educación Superior
EMCI	European Masters in Conference Interpreting
EUIPO	Oficina de Propiedad Intelectual de la Unión Europea
ISIT	Instituto de Gestión y Comunicación Intercultural
MA	Master of Arts
MPS	Master of Professional Studies
MSc	Master of Science
OCDE	Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos
OIT	Organización Internacional del Trabajo
OMC	Organización Mundial del Comercio
OMPI	Organización Mundial de la Propiedad Intelectual
ONU	Organización de las Naciones Unidas
PDip	Professional Education Studies
PGDip	Postgraduate Diploma
TFG	Trabajo Fin de Grado
TFM	Trabajo Fin de Máster
UE	Unión Europea

1. INTRODUCCIÓN

La interpretación es una práctica que lleva existiendo cientos de años y que se remonta a la época en la que los ríos Éufrates y Tigris bordeaban la región de Mesopotamia. Sin embargo, la interpretación de conferencias es algo mucho más novedoso, uno de los muchísimos avances del siglo XX. De hecho, la globalización ha sido uno de sus principales detonantes e incluso podríamos afirmar que la interpretación de conferencias en realidad surgió durante la Primera Guerra Mundial.

Moser-Mercer (2005: 207) sostiene que, además de las buenas competencias lingüísticas, para ejercer esta profesión, el intérprete de conferencias también necesita poseer resiliencia frente al estrés, capacidad de concentración, agilidad mental para encontrar equivalentes cuando se trabaja bajo presión, resistencia para mantener una producción de calidad durante todo el tiempo, una buena voz y una buena dicción.

En este primer apartado introductorio, describimos el objeto de estudio de nuestra investigación y justificamos la importancia y la necesidad de un estudio de estas características en la actualidad. Posteriormente, enumeramos los objetivos de investigación y concluimos este apartado con el enfoque metodológico que presenta nuestra investigación.

1.1. Objeto de estudio y justificación

La investigación que desarrollamos en este proyecto tiene como objeto de estudio la formación de posgrado en interpretación de conferencias para la combinación lingüística inglés-español y español-inglés.

Tras realizar una exhaustiva búsqueda de literatura relacionada con este tipo de investigación, reparamos en que tan solo había tres publicaciones que trataran de analizar y comparar los estudios de posgrado en interpretación de conferencias. Este análisis de la formación de posgrado fue introducido por primera vez por Martín (2015) en su trabajo *La formación en interpretación en España: pasado y presente*. Este artículo cubre la formación en interpretación en España desde 1979 hasta 2013 y hace un recorrido por las diferentes etapas universitarias, desde la Licenciatura hasta el Grado propuesto por el plan Bolonia y el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

Un poco más tarde, surgió el Trabajo Fin de Grado (TFG) de Cabrera-Gonell (2015) de la Universitat Jaume I, que versaba sobre *La formación de intérpretes de conferencias en Alemania antes y después del Plan de Bolonia*. No obstante, esta investigación solo se centraba en la Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia y la Universidad Ruprecht Karl de Heidelberg.

Por último, Arenas-Escudero (2018) llevó a cabo un TFG en la Universitat Jaume I titulado *Másteres de interpretación de conferencias en España: comparación entre las competencias del intérprete y las guías docentes de los másteres*. Al igual que Martin, pero tres años después, Arenas-Escudero realiza un análisis comparativo de los ocho másteres en interpretación de conferencias que se ofertaban en España en 2018. No obstante, este estudio se centra en las competencias que adquiere el estudiantado y no tanto en los servicios que ofrece cada programa de posgrado.

Por tanto, este proyecto de investigación surge a raíz de la falta de literatura que existe hoy en día sobre la formación de posgrado en interpretación de conferencias. Para ello, decidimos llevar a cabo algo un poco más innovador y, a diferencia de las investigaciones que acabamos de mencionar, decidimos aportar un enfoque internacional a nuestro estudio ampliando los criterios de clasificación y haciendo especial hincapié en el contenido de los planes de estudio. De esta manera, decidimos acotar la combinación lingüística y también decidimos acotar las zonas geográficas. En este caso, ya no se trata de un estudio comparativo a nivel nacional, como en el caso de Martin (2015), de Cabrera-Gonell (2015) y de Arenas-Escudero (2018), sino que tiene un alcance internacional: Europa, Norteamérica y Oceanía.

1.2. Objetivos

En este estudio, nuestro objetivo general es analizar los programas de posgrado en interpretación de conferencias que se ofertan actualmente en Europa, Norteamérica y Oceanía para la combinación lingüística inglés-español y español-inglés. Sin embargo, este precepto puede jalonarse en varios objetivos específicos:

1. Describir de manera exhaustiva las fuentes bibliográficas existentes relacionadas con la formación de intérpretes de conferencias en Europa, Norteamérica y Oceanía para la combinación lingüística inglés-español y español-inglés.
2. Conocer las características de los programas de posgrado existentes para la combinación lingüística inglés-español y español-inglés.

3. Revisar los criterios de clasificación de programas de posgrado existentes para contrastar sus prestaciones y servicios.
4. Analizar los estudios de posgrado en interpretación de conferencias con un enfoque internacional.
5. Ofrecer un recurso actualizado que refleje las distintas opciones de formación de posgrado en interpretación de conferencias en Europa, Norteamérica y Oceanía para la combinación lingüística inglés-español y español-inglés.
6. Describir los planes de estudios de cada programa de posgrado en interpretación de conferencias para valorar la importancia que se confiere a la interpretación simultánea.

1.3. Metodología de la investigación

Para clasificar la metodología de nuestra investigación, hemos tomado como referencia la propuesta de Grotjahn (1987: 59-80), que establece una serie de parámetros metodológicos que dependen de tres variables: el tipo de diseño de la investigación, el tipo de datos obtenidos y el tipo de análisis de los datos.

En relación con el tipo de investigación realizada, nuestro estudio es un estudio no experimental, ya que trabajamos con recursos no manipulados y no llevamos a cabo ningún experimento en el que se requiera una manipulación empírica de los sujetos. La intención de nuestro proyecto es identificar, analizar y describir el panorama actual de la formación de posgrado en interpretación de conferencias. Además, nuestra investigación presenta un enfoque inductivo, ya que no nos basamos en la confirmación de una hipótesis concreta, sino en el análisis de una serie de interrogantes y de una serie de objetivos.

En cuanto al tipo de datos, este proyecto es principalmente cualitativo, aunque también empleamos técnicas cuantitativas. La primera parte de la investigación consiste en el uso de técnicas cualitativas de análisis y recopilación de datos a través de la literatura existente y de las páginas web de los programas de posgrado. La segunda parte de la investigación se centra en la recopilación de datos cuantitativos a partir de los criterios de elección de cada programa de posgrado.

Por último, el análisis de los datos mencionados anteriormente es estadístico e interpretativo. Gracias a nuestro modelo de tabla comparativa, hemos analizado estadísticamente los datos recopilados sobre los programas de posgrado en interpretación de conferencias y los hemos interpretado.

Una vez establecidos el objeto de estudio, los objetivos de investigación y la metodología, en los siguientes apartados abordamos el marco teórico que ha sido de gran utilidad para guiar y fundamentar nuestro estudio empírico.

2. CONTEXTUALIZACIÓN: LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS

La profesionalización de la interpretación de conferencias es un fenómeno relativamente reciente. Aunque algunos expertos afirman que en el Antiguo Egipto ya se hacía uso de lo que hoy conocemos como interpretación, la interpretación de conferencias no se define como hoy en día hasta el siglo XX (AIIC, 2019).

La profesionalización de la interpretación vino de la mano de la Conferencia de Paz de París de 1919, en el contexto de la Primera Guerra Mundial. Hasta ese momento, la profesión del intérprete de conferencias no existía y se trabajaba como intérprete por puro azar (Baigorri-Jalón, 2014: 25). Por aquel entonces, el desempeño de este trabajo no se consideraba profesión y, de hecho, el intérprete realizaba tareas que el intérprete actual no realiza, como, por ejemplo, redactar actas y minutas o traducir documentos. Es por esto por lo que hoy en día desconocemos el nombre de muchos de los intérpretes que participaron en estos eventos, ya que, en caso de aparecer en listas, aparecían como secretarios o funcionarios de la delegación (Baigorri-Jalón, 2014: 26-27).

En la Conferencia de Paz de París, muchos de los negociadores y diplomáticos eran de Estados Unidos y de Gran Bretaña, y no eran versados en lengua francesa. En un primer momento, en las sesiones de negociación del armisticio, fueron los oficiales del ejército y los oficiales de enlace los que traducían frase por frase los discursos en inglés hacia el francés y hacia el alemán. Aquí surgió el primer caso de interpretación consecutiva. En las sesiones preliminares de la Conferencia de Paz de París, los británicos lucharon por el reconocimiento del inglés como lengua de la diplomacia (Gaiba, 1998: 27-29). Baigorri-Jalón manifiesta que el inglés se acabó declarando lengua de la diplomacia junto al francés en 1919 con el Tratado de Versalles, tras la insistencia del primer ministro británico Lloyd George. La oficialidad del inglés como lengua diplomática desencadenó el reclutamiento de una plantilla de 12 intérpretes, entre los que destacan Gustave Camerlynck, Léon Dostert, Jean Herbert y Paul Mantoux. Todos ellos eran profesores, oficiales del ejército o funcionarios civiles que habían sido seleccionados por su dominio de las competencias lingüísticas en varias lenguas y por su experiencia como traductores y/o intérpretes en alguna ocasión. Las modalidades de interpretación que se utilizaron fueron la consecutiva *larga*, en cuyas notas se basaba la redacción de las actas; la consecutiva *corta*, para cuando interpretaban sin toma de notas, y la técnica del *chuchotage* (Baigorri-Jalón, 2000: 23-45).

De esta manera, dada la indefinición de la actividad profesional del intérprete en aquella época, la labor de estas personas supuso un punto de inflexión, ya que a partir de la Conferencia de Paz de París se comenzó a formar a individuos que hasta el momento habían sido autodidactas

con buenas competencias lingüísticas. Todo esto ocurrió en el seno de la Sociedad de Naciones y de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) de Ginebra (Iglesias, 2006: 5-6).

Durante el periodo de entreguerras, la Sociedad de Naciones se fundó con la intención de garantizar la seguridad entre los distintos países y fomentar la cooperación internacional. La estructura interna de la Sociedad de Naciones era cada vez más compleja, tenía cada vez más departamentos y, por ello, la demanda lingüística también era cada vez mayor. La demanda fue más notable en una de las ramificaciones especializadas de la Sociedad de Naciones, la OIT. Además, se comenzó a abordar temas de otra índole, no solo negociaciones diplomáticas y esto hizo inminente la contratación y la formación de profesionales en este ámbito (Pérez-Blandino, 2014). En el periodo de entreguerras, surgieron los primeros intérpretes de plantilla que trabajaban para organizaciones internacionales. Para mayor inri, también aparecieron los primeros intérpretes independientes, que compaginaban la interpretación en conferencias públicas internacionales con otras ocupaciones profesionales (Baigorri-Jalón, 2000: 86-87).

En 1925 la demanda de intérpretes seguía siendo muy limitada y la formación de estos profesionales era prácticamente inexistente. Por otro lado, debido a la lentitud del proceso de interpretación consecutiva, se empezó a llevar a cabo una serie de ensayos de interpretación simultánea que se realizaron de manera conjunta en la OIT y en la Sociedad de Naciones (Baigorri-Jalón, 2000: 132-133, 169). Un poco más tarde, en 1928, la OIT de Ginebra y el Congreso de la Internacional Comunista de Moscú celebraron una serie de juicios dotados de un buen equipo técnico para llevar a cabo interpretación simultánea. Todo esto supuso un gran progreso para la consolidación de la profesión (Kalina, 2015: 18). Pérez-Blandino (2014) alude a este progreso tecnológico y explica que el avance hacia la interpretación simultánea fue obra del filántropo Filene y el ingeniero británico Gordon-Findlay. La empresa IBM patentó un sistema telefónico de traducción que facilitó la prestación de servicios de interpretación en las conferencias internacionales de la OIT.

En 1945, los países aliados se reunieron con China para firmar la Carta de las Naciones Unidas. En junio de 1945, en la Conferencia de San Francisco, la interpretación seguía siendo consecutiva y la realizaban intérpretes con una gran trayectoria como Jean Meyer, George Rabinotwich y los hermanos Kaminker (Gaiba, 1998: 29).

No obstante, la verdadera transición de la interpretación consecutiva a la interpretación simultánea tuvo lugar entre el 20 de noviembre de 1945 y el 1 de octubre 1946, durante la celebración de los juicios de Núremberg. Por primera vez en la historia, la técnica de interpretación simultánea permitiría la comunicación en tiempo real y en cuatro lenguas diferentes (alemán, inglés, ruso y francés). En *The origins of simultaneous intepretation*, Gaiba (1998: 32) hace hincapié en dos razones principales por las que se precisó de la interpretación simultánea.

Por un lado, los acusados tenían derecho a un juicio justo en el que todas las actas se tradujeran en una lengua de su dominio. Por otro lado, los juicios se tenían que celebrar lo antes posible para reducir gastos y tiempo, y no hacer esperar al público y a los medios de comunicación.

Aquí se pudo demostrar que, aunque para la práctica de la interpretación consecutiva no se había necesitado ningún tipo de formación formal, para la interpretación simultánea sí que era necesaria una formación previa. El coronel León Dostert, intérprete de Eisenhower, se encargó de preparar a estos intérpretes, sobre todo en el funcionamiento del equipo técnico (Kalina, 2015: 19). León Dostert se dedicó a reclutar y a seleccionar personas con buenas competencias lingüísticas y luego las enviaba a Núremberg para evaluar cómo se desenvolvían con el sistema técnico que la empresa IBM había cedido al tribunal gratuitamente (Pérez-Blandino, 2014). Baigorri-Jalón (2000: 26) señala que los cambios demográficos que trajo la Primera Guerra Mundial tuvieron un fuerte impacto en este momento. Millones de personas se vieron obligadas a cambiar de hogar y esto desembocó en un grupo de políglotas que conformaban una gran cantera de intérpretes. Los candidatos tuvieron que superar un arduo proceso de selección, aunque rápido, por las limitaciones temporales y la urgencia de la situación. Estos intérpretes tenían que salir airoso del breve periodo de formación que había organizado la Secretaría del Tribunal, pero la prueba de fuego era la cabina: grababan la interpretación y comprobaban la veracidad de la comunicación cotejando la prestación con la transcripción (Baigorri-Jalón, 2000: 281-283).

En estos juicios, la interpretación no solo se realizó entre una de las partes y el tribunal, sino que también se realizó entre los propios jueces, para el público y para los medios de comunicación. Estos hechos reflejaron la necesidad de formar a profesionales en interpretación simultánea. Además, el éxito de la interpretación en los juicios de Núremberg hizo que, al originarse las Naciones Unidas, se adoptara este sistema de interpretación de forma permanente (Baigorri-Jalón, 2000: 269-270).

De este modo, la interpretación simultánea en los juicios de Núremberg y la proliferación de conferencias y de organizaciones internacionales tras la Segunda Guerra Mundial dieron paso al proceso de institucionalización más rápido y robusto que ha experimentado la interpretación a lo largo de la historia (Diriker, 2015: 79). Por último, este proceso de profesionalización de la interpretación culminó con la creación de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC):

After the first systematic use of simultaneous interpreting at the Nuremberg trial and the United Nations, the number of professional interpreters, mainly in Europe, increased considerably, and the need was felt to introduce some sort of organization. Following several local attempts to organize freelancers, in Geneva and London in particular, the International Association of Conference Interpreters, known by the French acronym, AIIC, was founded in Paris on November 11, 1953, by a handful of professionals led by Constantin Andronikof, chief interpreter of the Organisation for European Economic Cooperation (OEEC) (Thiéry, 2015: 13).

Cabe destacar que, en 1957, AIIC adoptó su *Código deontológico*, con el que se establecieron los principios de confidencialidad total y estricta, y los compromisos de integridad y profesionalidad. AIIC siempre se ha volcado en la formación de intérpretes regulando las instituciones que imparten algún programa en interpretación de conferencias. Además, recientemente AIIC ha coordinado y dirigido, a través de una serie de publicaciones, encuestas y seminarios, el Schools Directory, un directorio en línea donde buscar programas de formación en interpretación de conferencias en función de la combinación lingüística deseada (Thiéry, 2015: 14-15).

2.1. Orígenes de la formación en interpretación de conferencias

Los inicios de la formación en interpretación de conferencias son, por lógica, incluso más recientes que el propio surgimiento de la profesión. No obstante, la impartición de esta disciplina se remonta a principios del siglo XX en algunos países de Europa y a 1979 en el caso de España (Martín, 2015). Las primeras instituciones para la enseñanza de interpretación de conferencias surgieron en 1930 en Alemania, en la Universidad de Heidelberg. Pronto, el interés por esta disciplina se despertó en ciudades como Ginebra y Gante, en 1941, y, en 1943, en Viena (Iglesias, 2006: 6).

Los programas de interpretación de conferencias que surgieron en esta época se ofertaban como formación de posgrado. Se distinguen claramente tres grupos. El primer grupo se remonta al final de la Segunda Guerra Mundial e impartía materias de introducción a la interpretación simultánea. Algunos ejemplos son Heidelberg, Ginebra, Viena y Moscú, que ofertó un programa de traducción e interpretación desde 1930 hasta 1933 y que luego volvió a ofertar en 1942. El segundo de ellos incluye programas que se constituyeron después de 1945 gracias a los intentos de paz de los aliados: Innsbruck (1945), Graz (1946), Mainz (1947), Saarbrücken (1948), París (1948) y Washington (1949). Por último, el tercer grupo abarca dos programas que se fundaron

en París en 1957 y que se siguen ofertando hoy en día. Estos son los másteres en interpretación de conferencias de la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de la Universidad Sorbona Nueva – París 3 y del Instituto de Gestión y Comunicación Intercultural (Sawyer y Roy, 2015: 126).

Dentro del primer grupo, cabe mencionar a Marie-France Skuncke, que fue intérprete en los juicios de Núremberg y destaca por ser una de las pocas personas que habían recibido formación en interpretación, en este caso en la Escuela de Ginebra. Marie-France Skuncke solo ejerció como intérprete durante 6 meses, pero, acto seguido, impulsó la formación en interpretación simultánea en la Escuela de Ginebra, donde posteriormente impartiría esta técnica (Gaiba, 1998: 146). Por tanto, los juicios de Núremberg hicieron entrever una necesidad incipiente de ofertar una formación especializada en interpretación de conferencias en las universidades europeas para facilitar la comunicación en encuentros y reuniones de gran envergadura (Kalina, 2015: 20).

La Escuela de Traducción e Interpretación de Ginebra no incorporó cursos de interpretación simultánea hasta 1949 y esta disciplina no formó parte del plan de estudios hasta 1953. Como ya manifestaban Sawyer y Roy, la mayoría de los programas ofertados eran de posgrado y algunos combinaban la disciplina de la traducción con la de la interpretación. En la década de los 60, la escuela de Ginebra despuntaba por sus docentes, prestigiosos intérpretes de conferencias que comenzaron a preocuparse por investigar sobre didáctica de la interpretación. Entre ellos, cabe señalar a Jean Herbert, que redactó un manual en el que se debatían aspectos como las necesidades del intérprete, las diferencias entre la traducción y la interpretación, los retos a los que el intérprete se debe enfrentar, los protocolos, las estrategias de interpretación, la gestión de la ambigüedad o la toma de notas (Kalina, 2015: 20-21).

La fundación de AIIC en 1953 no solo abogó por las condiciones laborales de los profesionales de la interpretación, sino que también sentó algunas de las bases de la didáctica de la interpretación a través de sus directrices a los centros de formación (Iglesias, 2006: 6). De esta manera, AIIC, desde 1953, definió las condiciones éticas y materiales con las que el intérprete debería ejercer su profesión, y llevó a cabo la clasificación de las lenguas de trabajo (A, B y C). Además, AIIC siempre se ha involucrado en la formación de intérpretes y en 1959 estableció una serie de criterios que debían cumplir las escuelas de interpretación para proporcionar una formación de calidad (Thiéry, 2015: 14).

En este sentido, también cabe mencionar la labor de la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de París, que fue una de las instituciones pioneras en la planificación de programas de posgrado bajo la dirección de Danica Seleskovitch. La «teoría del sentido» de Seleskovitch inspiró a numerosas universidades de Europa y del mundo en lo que a la docencia de interpretación se refiere (Kalina, 2015: 21-23). El trabajo de Danica Seleskovitch como intérprete

de conferencias, su participación activa en AIIC y su labor como docente en la Escuela de París sirvieron de referente para que la interpretación de conferencias se concibiera como un área de práctica profesional y como objeto de investigación académica (Diriker, 2015: 79). Danica Seleskovitch y Marianne Lederer, también docente en la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de París, fueron grandes referentes en la formación de intérpretes de conferencias y así lo materializaron en 1989 con su obra *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation* (Martin, 2015: 90).

La «teoría del sentido» fue el antecedente de otros trabajos como el *modelo de esfuerzos* (1991) de Gile, la investigación en neurociencia de la Universidad de Trieste y el trabajo de Pöchhacker (1995), que consistía en aplicar la teoría funcionalista de traducción a la interpretación (Martin, 2015: 90).

Desde la década de los 60 en adelante, el número de programas en interpretación de conferencias creció exponencialmente en Europa, en Norteamérica, en China y en el resto del mundo. Los docentes empezaron a formar sus propias asociaciones y así surgió la Conferencia Internacional Permanente de Institutos Universitarios de Traductores e Intérpretes (CIUTI), con la unión de las universidades de Ginebra, Heidelberg, Mainz, La Sorbona, Saarbrücken y Trieste en 1964. Esa red internacional contaba con 45 miembros en 2014. En este mismo año, el comité de formación de AIIC realizó un listado-directorio con instituciones que formaban a intérpretes de conferencias (Sawyer y Roy, 2015: 126). Actualmente CIUTI cuenta con 61 miembros procedentes de los cinco continentes (CIUTI, 2021).

3. LAS COMPETENCIAS DEL INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS

En esta sección pasamos revista a las competencias del intérprete de conferencias desde un punto de vista profesional. Para ello, analizamos las competencias del intérprete en los Servicios Públicos de Abril (2006) y las competencias del intérprete simultáneo de Pérez-Luzardo (2005). Por último, comparamos también las aptitudes que las organizaciones internacionales como AIIC, la Unión Europea (UE) y la Organización de las Naciones Unidas (ONU) exigen a sus intérpretes.

Por un lado, en su tesis *La interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*, Abril (2006: 666-669) analiza las competencias traductoras de Kelly (2002 y 2005) y adapta dichas competencias a la interpretación en los Servicios Públicos. Aunque pueda parecer incongruente, la clasificación de las competencias de Abril guarda una estrecha relación con las competencias del intérprete de conferencias. En el siguiente listado, exponemos las competencias de Kelly adaptadas por Abril (2006: 666-669). Esta revisión bibliográfica aparece acompañada de un enfoque propio que hemos llevado a cabo para resaltar la aplicabilidad de las competencias de Kelly (2002 y 2005) a la interpretación de conferencias:

- Competencia comunicativa y textual en, al menos, dos lenguas y culturas. También conocida como competencia lingüística, hace referencia a la comunicación activa y pasiva del intérprete y a su conocimiento sobre la anatomía de la lengua, es decir, registros, dialectos, acentos, entre otros.
- Competencia cultural e intercultural. No se basa en conocimientos enciclopédicos sobre los países de las lenguas en cuestión, sino también sobre los valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos. Esta competencia desempeña un papel crucial, ya que el intérprete debe conocer el fenómeno social del país en cuestión, sus referencias culturales o su manera de comunicar en entornos interculturales.
- Competencia temática. Aglutina el conocimiento de las áreas del saber sobre las que el intérprete ejercerá su labor. Esta competencia favorecerá la comprensión del discurso y el acceso a la documentación. En el caso de la interpretación de conferencias, cabría mencionar la organización profesional, administrativa y protocolaria de un congreso o la base terminológica sobre un ámbito temático especializado.

- Competencia instrumental profesional. Alude al uso de los conocimientos en tecnología y documentación de intérprete, a su capacidad de explotar las fuentes documentales y las aplicaciones informáticas. Además, esta competencia abarca conocimientos sobre la práctica profesional (contratos, facturas, obligaciones fiscales, entre otros) así como cuestiones deontológicas sobre la actuación del intérprete.
- Competencia psicofisiológica. Comprende el autoconocimiento del intérprete, es decir, la conciencia del intérprete sobre sus cualidades transversales o genéricas como la capacidad de atención y de concentración, la memoria, entre otras.
- Competencia interpersonal. Abarca aspectos como el trabajo en equipo, la relación con los distintos eslabones que intervienen en el proceso de interpretación y en la actividad profesional. Se trata de una competencia de indudable importancia indudable en el ámbito de la interpretación de conferencias, ya que interviene directamente en valores como la escucha activa, la asertividad o las estrategias de interrogación y negación, así como en las relaciones sociales que se establecen antes y/o después de las ponencias de un congreso.
- Competencia estratégica. Engloba todos los procedimientos que se aplican a la organización y realización del trabajo, a la identificación y resolución de problemas y a la autoevaluación y a la revisión. En este caso, para la interpretación de conferencias, resaltamos el dominio de las técnicas de interpretación simultánea y de interpretación consecutiva.

Por otro lado, Pérez-Luzardo (2005) en su tesis *Didáctica de la interpretación simultánea*, analiza la falta de investigación sobre las competencias del intérprete de conferencias y lleva a cabo un análisis experimental para evaluar la carencia de competencias en interpretación simultánea de los estudiantes del grado en Traducción e Interpretación y otros títulos con denominaciones afines. En su trabajo, menciona una serie de competencias y aptitudes que están estrechamente relacionadas con las propuestas adaptadas de Abril. A continuación, recopilamos las competencias que Pérez-Luzardo (2005: 124-159) lista:

- Todo futuro intérprete ha de poseer como mínimo unos profundos conocimientos de dos lenguas y sus culturas;
- Conocimientos generales amplios y el interés y la voluntad de adquirir nueva información;
- Capacidad de hablar en público;
- Capacidad de análisis del sentido del discurso original;
- Capacidad de síntesis;

- Capacidad de intuición;
- Capacidad de distinguir entre información relevante y secundaria;
- Análisis de la relación entre ideas;
- Capacidad para adaptar la distancia temporal con respecto al orador y para segmentar;
- Memoria;
- Capacidad para realizar anticipaciones;
- Buena gestión de la adaptación del tono de voz para cada tipo de situación;
- Atención bifocalizada: escucha activa y producción oral;
- Conocimiento experto en ámbitos temáticos;
- Creatividad;
- Uso de la terminología, la expresión y el lenguaje adecuados.

3.1. Las competencias del intérprete de conferencias en las instituciones internacionales

A continuación, podemos confirmar cómo las siguientes instituciones internacionales valoran positivamente las competencias y habilidades mencionadas anteriormente. En primer lugar, AIIC ha mantenido su afán por regular una formación de calidad en interpretación simultánea desde la década de los 60. Además, establece una serie de criterios que son los que conforman el perfil profesional ideal del intérprete de conferencias. En la página web de AIIC (2021), encontramos la siguiente información acerca de las competencias y aptitudes que debe reunir un intérprete para desarrollar una buena técnica de la interpretación consecutiva y de la interpretación simultánea:

- Perfecto dominio del idioma materno en todos sus registros. Esta condición se aplica a cualquier otro idioma activo, si lo hubiere;
- Excelente comprensión de los idiomas pasivos y familiaridad con la cultura de los países en los que se hablan dichos idiomas;
- Madurez intelectual, cultura general y conocimiento de la actualidad en todos los ámbitos;
- Capacidad de concentración y resistencia psicológica;
- Agilidad mental y capacidad de análisis y de síntesis;
- Rigor intelectual;
- Buena memoria;
- Flexibilidad y predisposición a viajar;

- Empatía;
- Dotes de comunicación, y voz clara y agradable;
- Tacto y diplomacia;
- Capacidad de trabajo en equipo.

En segundo lugar, la ONU ha contribuido a que la interpretación de conferencias sea cada vez más reconocida. Por ello, cuenta con grandes servicios de contratación de intérpretes, tanto en plantilla como independientes. En la página web de las Naciones Unidas (2021), podemos observar cuáles son las cualidades que dicha organización internacional busca en sus candidatos:

- Excelente comprensión pasiva de sus dos lenguas de partida (uno o dos idiomas oficiales);
- Precisión y corrección gramatical al interpretar a la lengua meta;
- Capacidad para construir oraciones completas;
- Conocimiento del estilo y el registro adecuados;
- Capacidad para seguir un ritmo rápido;
- Edición inteligente de palabras y frases redundantes;
- Capacidad para interpretar fragmentos difíciles o densos;
- Buena dicción y discurso fluido.

En tercer lugar, para concluir este análisis institucional de las competencias del intérprete simultáneo, es de obligado cumplimiento hacer mención a la red de intérpretes de conferencias que trabaja para las distintas instituciones de la UE: el Parlamento Europeo, la Comisión Europea y el Tribunal de Justicia Europeo. Al igual que la ONU, la UE es una institución que aboga por la interpretación y hace que continuamente esté en boga. En cuanto a las competencias del intérprete, la página web de la Comisión Europea (2021) manifiesta que un intérprete de conferencias debe presentar las siguientes aptitudes:

- Perfecto dominio de la lengua materna;
- Excelente comprensión en al menos dos o tres lenguas;
- Capacidad de análisis y de síntesis;
- Habilidades comunicativas;
- Resiliencia y habilidades para lidiar con el estrés y la presión;
- Curiosidad insaciable.

Como conclusión, inferimos cierta predilección de la ONU y de la Comisión Europea por la competencia comunicativa o lingüística del intérprete, ya que enfatizan el dominio de la lengua, la comprensión, la dicción, la capacidad de síntesis, entre otros aspectos.

En cambio, AIIC en su página web no se centra exclusivamente en la competencia comunicativa o lingüística, sino que también pone de relieve la competencia interpersonal (tacto, diplomacia, trabajo en equipo, por mencionar solo algunos) y la competencia psicofisiológica (madurez, flexibilidad, empatía, entre otros).

3.2. Campos de actuación de los intérpretes de conferencias

A pesar de lo intuitivo que puede llegar a ser el término *interpretación de conferencias*, podemos confirmar que sigue siendo un ámbito muy desconocido y poco explorado. La creencia popular limita las salidas profesionales de esta disciplina del saber a lo que su propio nombre indica: conferencias, congresos y coloquios.

AIIC describe la profesión de intérprete de conferencias de la siguiente manera:

La interpretación de conferencias es una labor muy exigente porque se ejerce en muy diversas situaciones (congresos especializados, negociaciones políticas o comerciales, reuniones de organismos internacionales, entre otros). Cualquiera que sea el tema de la conferencia y el acento o el modo de expresarse de un orador, sobre el intérprete recae la responsabilidad de conseguir que el mensaje llegue a sus destinatarios con total fidelidad y corrección (AIIC, 2021).

Por su parte, la Comisión Europea otorga gran importancia a la interpretación de conferencias en contextos profesionales como las reuniones multilingües entre representantes políticos, organizaciones internacionales y organizaciones no gubernamentales (Comisión Europea, 2021).

A continuación, pasamos revista a las posibles salidas profesionales de los planes de estudio de varios programas de posgrado españoles en interpretación de conferencias para así delimitar de una manera más precisa cuáles son los campos de actuación del intérprete de conferencias. Las únicas universidades españolas que proporcionan información acerca de las salidas profesionales de sus respectivos másteres en interpretación de conferencias son dos instituciones públicas (la Universidad de Granada y la Universidad Autónoma de Barcelona) y dos instituciones privadas (la Universidad Pontificia de Comillas, la Universidad Europea de Valencia). En la siguiente tabla resumen presentamos las salidas profesionales que propone cada institución:

	MERCADO INSTITUCIONAL	MERCADO INDEPENDIENTE
Universidad Autónoma de Barcelona	OMC, OCDE, OIT, OMPI y EUIPO. Instituciones públicas españolas a nivel presidencial y ministerial.	
Universidad de Granada	ONU, Comisión Europea, Parlamento Europeo y Tribunal de Justicia de la Unión Europea. Instituciones públicas españolas a nivel presidencial y ministerial.	Sector público y sector privado: grandes congresos internacionales, reuniones de asociaciones, ruedas de prensa, ferias internacionales, presentaciones de productos, cursos o visitas.
Universidad Europea de Valencia	ONU, Comisión Europea, Parlamento Europeo y Tribunal de Justicia de la Unión Europea.	
Universidad Pontificia de Comillas	Instituciones públicas españolas a nivel presidencial y ministerial. Doctorado → Docencia de interpretación de conferencias.	Juntas de accionistas y en consejos de administración.

Tabla 1. Información de las páginas web de las universidades sobre las salidas profesionales de la interpretación de conferencias

El plan de estudios del «Máster en Interpretación de Conferencias» de la Universidad de Granada (2021) y el plan de estudios del «Máster en Interpretación de Conferencias» de la Universidad Europea de Valencia (2021) coinciden en las distintas salidas laborales que ofertan. Por un lado, dentro del mercado institucional, manifiestan que los intérpretes prestan sus servicios en plantilla en organizaciones como la ONU, la Comisión Europea, el Parlamento Europeo y el Tribunal de Justicia de la Unión Europea.

Además, el plan de estudios del «Máster oficial en Interpretación de Conferencias» de la Universidad Autónoma de Barcelona (2021) menciona la posibilidad del intérprete de conferencias de trabajar en organizaciones como la Organización Mundial del Comercio (OMC), la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE), la OIT,

la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) o la Oficina de Propiedad Intelectual de la Unión Europea (EUIPO). En el panorama nacional, todas ellas destacan la labor del intérprete en plantilla en instituciones públicas españolas a nivel presidencial y ministerial.

Por otro lado, en lo que al mercado independiente se refiere, la Universidad de Granada y la Universidad Europea de Valencia mencionan en sus páginas web (2021) la labor del intérprete autónomo en España y en el extranjero. Entre sus encargos o campos de actuación podemos destacar grandes congresos internacionales, reuniones de asociaciones, ruedas de prensa, ferias internacionales, presentaciones de productos, cursos, visitas, entre otras. El plan de estudios del «Máster Universitario en Interpretación de Conferencias» de la Universidad Pontificia de Comillas (2021) señala también que las competencias del intérprete de conferencias lo capacitan para ejercer su profesión en juntas de accionistas y en consejos de administración. Además, la Universidad Pontificia de Comillas menciona la docencia universitaria como salida profesional a través de un Doctorado.

En *Conference interpreting: principles and practice* de Taylor-Bouladon (2011: 215-218), hay una sección en la que la autora menciona salidas profesionales menos conocidas en las que también se usa la técnica de interpretación simultánea. Por ejemplo, un intérprete de conferencias estaría completamente capacitado para interpretar entrevistas o galas que se emiten en directo en televisión o radio, y también tendría las habilidades necesarias para realizar el doblaje en directo de una obra artística en el cine, en el teatro o en la ópera. Dadas las limitaciones espacio-temporales que caracterizan a este tipo de encargos, la principal dificultad reside en el cumplimiento de los códigos de tiempo de la obra a la hora de interpretar.

Por último, sería imposible no mencionar un sector que está dejando de ser emergente para convertirse en una de las industrias más potentes de nuestro país. Se trata del sector de los videojuegos, que supone un gran nicho profesional en la actualidad y que también mantiene una estrecha relación con la interpretación de conferencias. Los eventos que rodean al sector de los videojuegos precisan de intérpretes profesionales para conseguir un mayor alcance. De este modo, el intérprete de conferencias podrá cumplir su cometido en las presentaciones de los juegos; en las conferencias de grandes y pequeños eventos; y en charlas y en eventos universitarios, que normalmente cuentan con interpretación simultánea para los asistentes y con retransmisión en *streaming* a través de Internet. Además, el intérprete podrá desempeñar su papel en las ruedas de prensa para los medios de comunicación, podrá ejercer de intérprete acompañante o incluso podrá interpretar en reuniones de negocios (Méndez-González, 2019).

En la siguiente tabla resumimos las salidas profesionales que Taylor-Bouladon y Méndez-González incluyen en su literatura:

OTRAS SALIDAS PROFESIONALES		
MEDIOS DE COMUNICACIÓN	VIDEOJUEGOS	
Entrevistas o galas en directo emitidas en televisión o radio.	Eventos	Presentaciones de los juegos.
Doblaje en directo en cine, teatro y ópera.		Conferencias de pequeños y grandes eventos.
		Charlas y eventos universitarios.
	Medios de comunicación	Retransmisión en <i>streaming</i> .
		Ruedas de prensa.
		Intérprete acompañante.
	Reuniones de negocios.	

Tabla 2. Otras salidas profesionales de la interpretación de conferencias

4. LA FORMACIÓN UNIVERSITARIA EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS

4.1. La situación en Europa

Europa es la cuna de la interpretación de conferencias. La gran mayoría de las instituciones que forman a intérpretes están en Europa. Además de la Escuela de Traducción e Interpretación de Ginebra y de la Escuela Superior de Traductores e Intérpretes de París, las escuelas de mayor solera en Europa son el Instituto de Gestión y Comunicación Intercultural (ISIT) de París, la Universidad de Westminster, las escuelas de la Universidad de Heidelberg en Alemania y la Universidad de Viena en Austria. Además, dado el éxito de estas escuelas, surgieron nuevos programas en España, en Portugal, en Bélgica, en Italia y en algunos países de Europa del Este (Pagura, 2003).

Después de la Segunda Guerra Mundial, creció exponencialmente la demanda de traductores e intérpretes y las escuelas de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra, la Universidad de Heidelberg, la Universidad de Mainz, la Sorbona, la Universidad de Saarbrücken y la Universidad de Trieste se unieron en 1964, tras la redacción de unos estatutos, para formar una asociación internacional, la famosa CIUTI. Su objetivo era que la Traducción y la Interpretación se reconocieran como disciplina y que no estuvieran relegadas a un segundo plano dentro de la Lingüística. En 1973, CIUTI ya contaba con 13 miembros, ya que sus últimas incorporaciones fueron Bélgica, Dinamarca, Inglaterra, un instituto de Washington D. C. y otro de Montreal. Hasta este momento, se trataba de una organización europea que desarrollaba sus actividades en concordancia con diversos órganos de la Comunidad Europea. Sin embargo, en 1976, la ONU respaldó a esta organización a través de la Recomendación sobre la Protección Jurídica de los Traductores y de las Traducciones y sobre los Medios Prácticos de Mejorar la Situación de los Traductores. En la actualidad, cuenta con más de 50 instituciones miembro de 20 países diferentes (CIUTI, 2021).

Por otro lado, cabe destacar la labor del consorcio European Masters in Conference Interpreting (EMCI). En 1997, la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (SCIC) y la Dirección General de Educación de la Comisión Europea (DGXXII) decidieron lanzar un proyecto piloto a nivel europeo para contribuir con el desarrollo de los másteres universitarios en interpretación de conferencias de Europa. En 2012 se firmó un consorcio internacional para establecer las bases y las características de la formación que debían impartir las 16 instituciones académicas que formaron parte de este proyecto. Las instituciones que participaron en este

consorcio son la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica), la Universidad ELTE (Hungría), la Universidad Babeş-Bolyai (Rumanía), la Universidad de Bolonia (Italia), la Facultad de Traducción e Interpretación (Suiza), la Universidad del Bósforo (Turquía), la Universidad de La Laguna (España), la Universidad de Liubliana (Eslovenia), la Universidad Pontificia Comillas (España), la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de la Universidad Sorbona Nueva – París 3 (Francia), el Instituto de Gestión y Comunicación Intercultural (Francia), la Universidad Carolina (República Checa), la Universidad de Trieste (Italia), la Escuela de Interpretación de Conferencias y Traducción de la Universidad Herzen (Rusia), el Instituto de Traducción e Interpretación (Suecia) y la Universidad de Varsovia (Polonia). Actualmente, todas ellas siguen velando por la formación de intérpretes de conferencias y siguen perteneciendo a este consorcio (EMCI, 2021).

La información disponible en la página web oficial del consorcio EMCI (2021) manifiesta que todos los programas de posgrado que pertenecen al consorcio deberán presentar las siguientes características: una carga lectiva de entre 60 y 120 créditos ECTS; más de 400 horas de formación, de las cuales el 75 % de las horas deben estar destinadas a prácticas de interpretación; trabajo autónomo del estudiantado de más de 800 horas; y la docencia por parte de intérpretes profesionales y nativos en las lenguas A y B.

Martin (2015: 91) defiende la idea de que la «teoría del sentido» ha tenido mucho que ver en cómo se ha concebido la enseñanza de la interpretación de conferencias en Europa. De hecho, en la mayoría de países europeos esta modalidad se oferta a nivel de posgrado con el requisito de superar una prueba de acceso. Por un lado, se prioriza el aprendizaje de la interpretación consecutiva al de la interpretación simultánea. Por otro lado, se suele fomentar la interpretación simultánea hacia la lengua A, aunque esto ha variado en las últimas décadas con las nuevas legislaciones de la UE. Además, en la docencia de interpretación de conferencias, se favorece la realización de actividades de preinterpretación basados en el análisis, la síntesis, la memorización, la oratoria, entre otros.

Por último, abordamos la coyuntura de la interpretación de conferencias en España. Martin (2015: 92) sostiene que la formación en interpretación de conferencias en la universidad española se inició en 1979, concretamente con la Diplomatura en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. En 1980, surgió la misma Diplomatura en la Universidad de Granada y, en 1988, en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Mientras tanto se empezó a impartir un programa de posgrado en interpretación de conferencias en la Universidad Autónoma de Barcelona. Por último, en 1988 se inició el «Máster en Interpretación de Conferencias» de la Universidad de La Laguna.

En 1991, cuando la Diplomatura desapareció y la Licenciatura se aprobó, más de 20 centros, tanto públicos como privados, ofertaban formación en Traducción e Interpretación (Kelly, 1996).

Centrándonos ahora en el posgrado español en interpretación de conferencias, Martin (2015: 92) menciona que el Máster Propio en Interpretación de Conferencias de la Universidad de La Laguna es el programa más longevo de nuestro país, aunque la Universidad de Granada se sumó a esta iniciativa en el curso 2013-2014 con un programa basado también en las recomendaciones establecidas por el proyecto EMCI. Asimismo, antes de 2014, la Universidad Central de Cataluña y la Universidad Pontificia de Comillas habían impartido un máster en interpretación de conferencias en función de la demanda. Por otro lado, la Universidad Autónoma de Barcelona ofertaba un «Máster en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales» que dedicaba 15 créditos a la interpretación de conferencias.

4.2. La situación en Norteamérica

En Estados Unidos, tras la interrupción del programa de formación en interpretación de conferencias con más trayectoria, el de Georgetown (Washington D. C.), el único programa que ofertaba varias combinaciones lingüísticas era el Instituto de Estudios Internacionales de Monterrey, en California (Pagura, 2003). No obstante, en la actualidad existen más programas de este tipo en otras universidades del país como, por ejemplo, en la Universidad de Maryland, en la Universidad de Wake Forest, en la Universidad Hunter College, en la Universidad Rutgers, en la Universidad de Illinois y en la Universidad de Texas en Valle del Río Grande.

No obstante, no solo la formación es necesaria, sino que además se necesita conseguir la acreditación como intérprete a través de la Asociación Americana de Traductores e Intérpretes (ATA, por sus siglas en inglés). Para este último caso, hay que ser miembro de la asociación, demostrar la formación y experiencia correspondientes, y llevar a cabo una prueba de acreditación (Bootheando, 2010).

Por otro lado, en Canadá, en la década de 1970, la mayoría de escuelas de traducción del país impartían asignaturas de introducción a la interpretación para complementar la formación en traducción. Sin embargo, debido a que la oferta de asignaturas en interpretación de conferencias era meramente introductoria, aquellas personas que querían dedicarse a esta profesión tenían que irse a Estados Unidos o a Europa (Brian Harris, 1992: 260).

A pesar de ser un país que contrata a numerosos intérpretes de conferencias (en el gobierno federal hay actualmente contratados más de 60 intérpretes), Canadá no cuenta con muchos programas de formación en interpretación de conferencias. En 1979, el director de la Escuela de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Ottawa renunció a su puesto. Esta situación se agravó cuando la Universidad de Montreal, universidad en la que el intérprete Jean-Paul Vinay coordinaba la docencia de interpretación simultánea, suspendió el programa en interpretación de conferencias por falta de recursos (Harris, 1992: 259).

Poco después de este suceso, Brian Harris fue nombrado director de la Escuela de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Ottawa, diseñó un programa de máster en interpretación y, dos años después, en 1981, se graduó el primer intérprete. Algunos de los enfoques que le asignaron a este programa de posgrado fueron los siguientes: un plan de estudios más orientado al panorama nacional que internacional, formación bilingüe (inglés y francés), una estricta bidireccionalidad con las lenguas de trabajo A y B, docencia de las diferentes modalidades de interpretación, posibilidad de cursar los estudios a tiempo parcial o el acceso a prácticas. (Harris, 1992: 260-263).

Actualmente, Canadá cuenta con un programa de posgrado en interpretación de conferencias muy reciente que tiene una gran reputación a nivel internacional. Se trata del «Master of Conference Interpreting» de la Universidad de York, que dura dos años: el primero de ellos cubre todos los aspectos relacionados con la interpretación en general y el segundo se dedica especialmente a la formación en interpretación de conferencias.

4.3. La situación en Oceanía

En *Conference Interpreting: Principles and Practice*, Taylor-Bouladon (2011: 36) apunta que la primera conferencia con servicio de interpretación, consecutiva en este caso, en Australia se remonta a junio de 1947, en Canberra, en la South Seas Conference. En este momento, Anne Robson era la única intérprete profesional en Australia y, por ello, fue la intérprete de inglés y francés en esta ocasión.

La intérprete Geneviève Barrau llegó a Australia en 1956 y trabajó codo con codo con Anne Robson en eventos de la ONU relacionados con los derechos humanos en Canberra. Asimismo, cada vez que se necesitaban intérpretes para abordar las reuniones que se celebraban en Australia, Robson y Barrau, estas dos intérpretes traían a compañeros de profesión procedentes de Europa con su misma combinación lingüística (Taylor-Bouladon, 2011: 36).

Anne Robson fue, además, secretaria de AIIC durante muchos años y, gracias a ella, junto con la ayuda de Geneviève Barrau, se empezaron a implementar los estándares internacionales de la interpretación de conferencias en Australia y en la región del Asia-Pacífico. No obstante, cuando Anne Robson dejó su puesto de trabajo, la regulación de la interpretación de conferencias en Australia fue caótica (Taylor-Bouladon, 2011: 36). Dos empresas empezaron a comercializar servicios de interpretación en Sídney y una especie de grupo de formación de intérpretes se fundó en 1974. Hubo numerosas empresas que se instalaron en Perth, Adelaida, Melbourne y Canberra, y ofertaban programas de formación en interpretación de conferencias internos. Estos programas estaban basados en los estándares locales de interpretación y no en los internacionales. Para mayor inri, la duración de estos programas era insuficiente, en torno a unas 4 semanas. Taylor-Bouladon manifiesta que esto era un sinsentido, ya que, por aquel entonces, otras universidades como La Sorbona o la Universidad de Ginebra ofertaban programas de dos años de duración (Taylor-Bouladon, 2011: 37).

En 2001, el único programa de posgrado en interpretación de conferencias que cumplía con los estándares internacionales recomendados por AIIC era la Universidad de Queensland, en Brisbane (Taylor-Bouladon, 2011: 37).

5. METODOLOGÍA DEL ESTUDIO EMPÍRICO

Con el objetivo de cumplir todos los objetivos de nuestro TFG, de acuerdo con la propuesta de Grotjahn (1987: 59-80), empleamos un enfoque metodológico cualitativo basado en la recopilación de datos y un enfoque metodológico cuantitativo basado en el análisis estadístico e interpretativo de los datos recopilados.

De esta manera, nuestro objeto de estudio se centra especialmente en aquellos programas de posgrado en interpretación de conferencias con la combinación lingüística inglés-español y español-inglés ofertados en distintos países de Europa, Norteamérica y Oceanía. Como comentamos anteriormente (véase § 1.1.), se trata de un estudio inédito para el que apenas existe bibliografía o literatura. Por tanto, para llevar a cabo la selección de másteres que se ajustaba a nuestro objeto de estudio, investigamos país por país, universidad por universidad y programa por programa, aquellos másteres oficiales o títulos propios que ofertaban español e inglés como lenguas A y/o B¹ en cualquiera de estas tres zonas geográficas. A pesar de la arduidad de este trabajo, principalmente por la dificultad de leer en determinadas lenguas de Europa Central y de Europa Oriental cuyas lenguas desconocíamos, tuvimos la suerte de contar con dos plataformas que nos facilitaron la búsqueda de programas de posgrado en interpretación de conferencias: el consorcio EMCI y el Directorio de Escuelas y Programas en Interpretación de AIIC.

De esta manera, primero localizamos las universidades europeas, norteamericanas y australianas que ofertaban algún tipo de programa de posgrado en interpretación. En segundo lugar, comprobamos que el español y el inglés se ofertaban como lenguas A y B. En caso de ofertar el español y el inglés como lenguas A y B, comprobamos los planes de estudio para determinar qué importancia se confiere a la interpretación simultánea o a la interpretación de conferencias. Los planes de estudios fueron determinantes a la hora de seleccionar un programa u otro para nuestro objeto de estudio.

Un total de 32 programas de posgrado conforman nuestra muestra. En Europa, encontramos 20 programas de posgrado repartidos en seis países diferentes: España, Francia, Hungría, Irlanda, Reino Unido y Suiza. En Norteamérica hay siete programas de posgrado que se ajustan a nuestros criterios de análisis: seis en Estados Unidos y uno en Canadá. Por último, en el caso de Oceanía, los cinco másteres disponibles pertenecen a universidades australianas.

¹ Consideramos interpretación directa la interpretación que se hace desde las lenguas B y/o C hacia la lengua A. Consideramos interpretación inversa la interpretación que se hace desde la lengua A hacia las lenguas B y/o C.

Una vez confeccionado el listado de másteres y títulos propios que cumplían los requisitos de esta investigación, procedimos a la elaboración de una herramienta que nos posibilitara la comparación entre los distintos programas de posgrado a simple vista. Por tanto, decidimos elaborar una tabla comparativa (véase § Anexo I) con una serie de criterios que nos han permitido clasificar los programas de posgrado. Nuestra tabla comparativa se basa en el modelo propuesto por Arenas-Escudero (2018: 42), pero incluye un mayor número de criterios de clasificación. Además, esta tabla comparativa surge de la recopilación de datos de las páginas web de los distintos programas de posgrado. Tomamos como referencia la página web del «Máster en Interpretación de Conferencias» de la Universidad de Granada, la página web de la «Maîtrise en Interprétation de Conférence» de la Universidad de Ginebra y el «Master of Conference Interpreting» de la Universidad de York. Detectamos los patrones en los que los tres programas coincidían, pero también aquellos patrones en los que diferían.

De este modo, conseguimos producir una tabla comparativa basada en 17 criterios, a saber:

- plan de estudios,
- tipo de financiación,
- prueba de acceso,
- número de créditos,
- presencialidad,
- duración,
- oferta de lenguas,
- necesidad de experiencia laboral,
- criterios de admisión,
- necesidad de formación previa universitaria,
- lenguas de trabajo,
- precio,
- número de plazas ofertadas,
- direccionalidad,
- tipo de institución,
- tipo de programa de posgrado,
- oferta de prácticas externas.

La información referente a todos estos criterios la obtuvimos a través de la información disponible en la página web de cada programa de posgrado. No obstante, muchas de ellas apenas presentaban información al respecto.

Por esa misma razón, hemos tenido que realizar llamadas telefónicas y enviar numerosos correos electrónicos, en repetidas ocasiones, a las distintas instituciones para poder obtener tanta información acerca de estos criterios como fuera posible.

Para complementar este análisis comparativo mediante tablas, también analizamos y describimos los planes de estudios de todos los programas de posgrado. Para ello, prestamos especial atención a aspectos como el número de créditos que se destinan a la interpretación simultánea, las horas de práctica de interpretación de conferencias o las características de las asignaturas optativas.

Por último, usamos el programa informático Excel para analizar estadísticamente los resultados a través de cartogramas, gráficos de barras y gráficos por sectores.

6. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS PROGRAMAS DE POSGRADO

En la siguiente sección, abordamos la primera parte de nuestro marco empírico y realizamos así un análisis comparativo de todos los programas de posgrado en interpretación de conferencias que se ofertan actualmente en diferentes países de Europa, Norteamérica y Oceanía para la combinación lingüística inglés-español y español-inglés. Como ha quedado patente, dos fuentes que han sido fundamentales para la localización de los programas de posgrado de estas características han sido el consorcio EMCI y el Directorio de Escuelas y Programas en Interpretación de AIIC.

Para analizar los programas de posgrado y ofrecer un análisis más exhaustivo de los servicios que oferta cada máster, hemos basado nuestro estudio en una serie de criterios que se muestran en las siguientes tablas de clasificación. Estos criterios de elección que hemos escogido como factor común para llevar a cabo este estudio son los que se han expuesto anteriormente (véase § 5.).

Por otra parte, hay que tener en cuenta el impacto que tuvo en Europa la reforma del plan Bolonia, desarrollada en conformidad con el EEES. En esta reforma, el máster se concibe como una vía de especialización para el estudiantado (Martin, 2015: 101). Además, el plan Bolonia establece que el título de grado debe tener una duración de tres (180 ECTS) o cuatro años (240 ECTS) y que el título de máster debe ser de uno (60 ECTS) o dos años (120 ECTS) de duración (Chávarri, 2010).

Dado el contexto geográfico en el que realizamos este TFG, hemos de especificar que, para la comparativa de másteres, siempre tomamos como referencia los másteres en interpretación de conferencias de España, ya que presentan un diseño curricular orientado exclusivamente a la interpretación simultánea y a la formación de intérpretes de conferencias.

A continuación, se muestran los programas de posgrado en interpretación de conferencias por continentes, que, a su vez, están ordenados alfabéticamente en función del nombre del país al que pertenecen.

6.1. Análisis comparativo de los programas de posgrado: másteres en Interpretación de Conferencias en Europa

Al realizar la búsqueda de programas de posgrado en interpretación de conferencias que se ajustaran a nuestro objeto de estudio, diferenciamos dos tipos de países europeos. Por un lado, aquellos países que han dejado de ofertar sus programas de posgrado en interpretación de conferencias. Este es el caso de la Universidad de Bucarest, de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań y de la Universidad de Lisboa, entre otras. Por otro lado, aquellos países que destacan por sus programas de posgrado en interpretación de conferencias, pero no ofertan español como lengua de trabajo. Este grupo abarcaría la Universidad de Liubliana, el Instituto de Estudios de Interpretación y Traducción de Estocolmo, la Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia y la Universidad Ruprecht Karl de Heidelberg.

Actualmente existe un total de 20 programas de posgrado en interpretación de conferencias en Europa que ofertan inglés y español como lenguas A y/o B. A nivel internacional, Europa es la zona geográfica con más másteres y títulos propios en interpretación de conferencias para esta combinación lingüística:

Programa	País	Institución	Título	Página web oficial
1	España	Estudio Sampere y Universidad Francisco de Vitoria	Máster oficial en interpretación de conferencias	https://bit.ly/3pU5VIz
2	España	Universidad Autónoma de Barcelona	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias	https://bit.ly/35k5gGR
3	España	Universidad de Alcalá	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios	https://bit.ly/35kpYGC

4	España	Universidad de Granada	Máster en Interpretación de Conferencias	https://bit.ly/3pSq6GF
5	España	Universidad de La Laguna	Máster en Interpretación de Conferencias	https://bit.ly/3cEmNNY
6	España	Universidad Europea de Valencia	Máster en Interpretación de Conferencias	https://bit.ly/2TWIrXe
7	España	Universidad Pontificia de Comillas	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias	https://bit.ly/3cJ3Hqa
8	Francia	Instituto de Gestión y Comunicación Intercultural	Master Intérpretation de conférence	https://bit.ly/3cId1KN
9	Francia	Universidad de Estrasburgo	Master Interprétation de conférences	https://bit.ly/3xcUXAm
10	Francia	Universidad Sorbona Nueva-París 3 Escuela Superior de Intérpretes y Traductores	Master en interprétation de conférence	https://bit.ly/3vlckNX
11	Hungría	Universidad Eötvös Loránd	Európai Unió konferenciatorlmács	https://bit.ly/3xr66hb
12	Irlanda	Universidad Nacional de Irlanda	MA/PDip Conference Interpreting	https://bit.ly/3wnWROE

13	Reino Unido	Universidad de Bath	Interpreting and Translating MA	https://bit.ly/3zqGP8E
14	Reino Unido	Universidad de Leeds	Conference Interpreting PGDip	https://bit.ly/35m7sNW
15	Reino Unido	Universidad de Leeds	Conference Interpreting and Translation Studies MA	https://bit.ly/3xlanCK
16	Reino Unido	Universidad de Surrey	Interpreting MA	https://bit.ly/3iGt7IM
17	Reino Unido	Universidad de Swansea	Translation and Interpreting, MA	https://bit.ly/3iGwoI8
18	Reino Unido	Universidad Heriot Watt	MSc Interpreting	https://bit.ly/3pQQjW6
19	Reino Unido	Universidad Metropolitana de Londres	Conference Interpreting MA	https://bit.ly/3gvPJJ7
20	Suiza	Universidad de Ginebra	Maîtrise en interprétation de conférence	https://bit.ly/3wu2tH2

Tabla 3. Másteres seleccionados como objeto de estudio en Europa

6.1.1. España

La literatura de Martin (2015) y de Arenas-Escudero (2018) pone de manifiesto que el posgrado español en interpretación de conferencias ha ido sufriendo varios cambios en las últimas dos décadas. De hecho, para el curso académico 2021-2022 la Universidad Central de Cataluña, la Universidad Alfonso X el Sabio y la Universidad Católica de Murcia no ofertan programas de posgrado en interpretación de conferencias.

España en la actualidad oferta cinco másteres oficiales y dos títulos propios en interpretación de conferencias para la combinación lingüística inglés-español y español-inglés. Presentamos estos programas a continuación:

6.1.1.1. Estudio Sampere y Universidad Francisco de Vitoria (Madrid)

Este máster oficial es totalmente a distancia, dura nueve meses y equivale a 30 ECTS. Una vez terminado el máster, es necesario aprobar el examen final para conseguir el Título de Experto en Interpretación de Conferencias de la Universidad Francisco de Vitoria de Madrid.

El plan de estudios de este programa de posgrado se divide en tres bloques. El primer bloque se centra en aspectos de presentación del discurso (seguridad, tono de voz, entre otros), así como en el entrenamiento de la memoria. El segundo bloque se centra en la toma de notas y la interpretación consecutiva. Por último, el tercer bloque trabaja la resistencia en la interpretación simultánea con especial hincapié en el uso de la lengua y el perfeccionamiento de la velocidad:

Máster oficial en interpretación de conferencias de Estudio Sampere y la Universidad Francisco de Vitoria (España)							
Plan de estudios		https://sampere.edu.es/wp-content/uploads/2020/09/ESTUDIO_SAMPERE_MASTER_OFICIAL_EN_INTERPRETACION_DE_CONFERENCIAS.pdf					
Financiación pública o privada	Privado	Duración	9 meses (324 horas)	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B
Prueba de acceso	Sí (TaV directa e inversa y entrevista en inglés)	Oferta de idiomas	Inglés y español	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	30 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso	8	Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Nivel C1 en los idiomas cursados.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Clases virtuales	Precio	2600 €	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A y B	Prácticas externas	Prácticas voluntarias. No se garantizan a todos los alumnos.

Figura 1. Análisis del Máster en Interpretación de Conferencias de Estudio Sampere y de la Universidad Francisco de Vitoria

6.1.1.2. Universidad Autónoma de Barcelona

En este máster se ofertan plazas de nuevo ingreso cada dos cursos académicos, pero el máster siempre está operativo. El plan de estudios varía en función de la especialidad y combinación lingüística que elija el estudiantado. De los 120 ECTS, 36 créditos son obligatorios y 72 créditos son optativos. En este máster destacan la obligatoriedad de cursar asignaturas de introducción a la interpretación en los Servicios Públicos y la gran oferta de asignaturas optativas en todas las direcciones: Interpretación Consecutiva, Interpretación Simultánea, Interpretación Simultánea Avanzada e Interpretación de Conferencias:

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias de la Universidad Autónoma de Barcelona (España)							
Plan de estudios		https://www.uab.cat/web/estudiar/la-oferta-de-masteres-oficiales/plan-de-estudios/plan-de-estudios-y-horarios/-1096480309783.html?param1=1345740336835					
Financiación pública o privada	Público	Duración	2 años	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa C > A
Prueba de acceso	Sí (prueba escrita, entrevista, consecutiva y TaV)	Oferta de idiomas	Español, inglés, francés y alemán	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Bilingüe
Número de créditos	120 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso	25	Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Acreditar nivel nativo o C2 en lengua A y nivel C1 en lengua C.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	46,11 € por crédito (estudiantes UE)	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	ACCC ACC Lengua A: elegir EN o ES.	Prácticas externas	Sí

Figura 2. Análisis del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias de la Universidad Autónoma de Barcelona

6.1.1.3. Universidad de Alcalá (Madrid)

El «Máster Universitario en Interpretación de Conferencias orientado a los Negocios» es un máster que se implantó por primera vez en el curso académico 2019-2020. Su plan de estudios se caracteriza por una gran carga de asignaturas obligatorias (40 créditos) que se centran principalmente en la comunicación mercantil e institucional. Aparte de ofertar asignaturas de interpretación simultánea, existe una mayor carga lectiva con asignaturas de interpretación consecutiva y bilateral:

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios de la Universidad de Alcalá (España)							
Plan de estudios		https://www.uah.es/export/sites/uah/es/estudios/galleries/Archivos-estudios/MU/Unico/AM178_3_1_1_E_Interpret.-Conferenc-Neg.-MICONE-20-21.pdf					
Financiación pública o privada	Público	Duración	1 año	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa
Prueba de acceso	Sí (consecutiva directa e inversa y entrevista)	Oferta de idiomas	Español, inglés, chino mandarín, francés y ruso	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	60 ECTS a tiempo completo y 30 ECTS a tiempo parcial	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso	20	Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Nativo de español, lengua B (C1), lengua C (B2)	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	45,02 € / crédito	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y/o C	Prácticas externas	Sí

Figura 3. Análisis del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios de la Universidad de Alcalá

6.1.1.4. Universidad de Granada

Como afirma Arenas-Escudero (2018: 28), el máster en interpretación de conferencias que oferta la Universidad de Granada es el máster español con más plazas (30). Además, de entre todos los másteres en interpretación de conferencias de España, este es el máster con el precio más económico y con las tasas más bajas.

En cuanto al plan de estudios, podemos observar la atención que se presta a la interpretación simultánea comparando la carga lectiva en número de créditos. Para interpretación de conferencias, se ofertan un total de 96 créditos, de los cuales 12 créditos son obligatorios. Además, en el Módulo de Optatividad Específica (12 créditos) y en el Módulo de Optatividad Libre (12 créditos), todas las opciones disponibles se corresponden con interpretación simultánea:

Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Granada (España)							
Plan de estudios		https://masteres.ugr.es/masterinterpretacion/pages/ficha					
Financiación pública o privada	Público	Duración	1 año	Formación de grado obligatoria	Sí. Grado, Título o Licenciatura de cualquier disciplina.	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B C > A
Prueba de acceso	Sí (entrevista personal, traducción a vista y consecutiva/resumen oral)	Oferta de idiomas	Español, alemán, árabe, francés e inglés	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	60 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso	30	Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	2 idiomas extranjeros: Lengua B (C1) Lengua C (B2)	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	13,68 €/ECTS + gestiones	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y C	Prácticas externas	Sí

Figura 4. Análisis del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Granada

6.1.1.5. Universidad de La Laguna (Tenerife)

El «Máster en Interpretación de Conferencias» de la Universidad de La Laguna es uno de los dos títulos propios que se ofertan en España. Cuenta con gran prestigio internacional por pertenecer al consorcio EMCI.

En comparación con el análisis llevado a cabo por Arenas-Escudero (2018: 29), este programa de posgrado ha reducido su oferta de lenguas de once lenguas en 2018 a seis lenguas para el curso académico 2021-2022. Este máster no incluye asignaturas de interpretación en los Servicios Públicos, sino que dedica 40 ECTS exclusivamente a la interpretación consecutiva y a la interpretación simultánea. Además, habría que poner de relieve que este máster no da la posibilidad de cursar créditos optativos. Todas las asignaturas son obligatorias y están enfocadas al campo de la economía:

Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de La Laguna (España)							
Plan de estudios		https://www.ull.es/titulospropios/master-universitario-interpretacion-conferencias/estructura-del-plan-de-estudios/					
Financiación pública o privada	Público	Duración	2 cuatrimestres 600 horas presenciales	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa y/o inversa A < B C > A
Prueba de acceso	Sí (consecutiva monológica sin toma de notas, conocimientos política y economía y entrevista)	Oferta de idiomas	Español, inglés, alemán, francés, italiano y portugués	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	Sí, 2 años en caso de no haber recibido formación de Grado o afin	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	60 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso	20	Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Excelente dominio de ES, EN y otra lengua; cultura sobre política y economía.	Máster oficial o título propio	Título propio
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	7500 € (125 € por crédito)	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, C y/o B (Lengua A: español o inglés)	Prácticas externas	No

Figura 5. Análisis del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de La Laguna

6.1.1.6. Universidad Europea de Valencia

El plan de estudios de este máster se centra en cinco bloques bien diferenciados. En primer lugar, la enseñanza de interpretación consecutiva y de enlace; en segundo lugar, la interpretación simultánea general; en tercer lugar, la interpretación especializada en organismos internacionales; en cuarto lugar, la interpretación simultánea especializada en economía, *marketing*, redes sociales y medicina; y, en último lugar, un bloque con aplicación práctica de cara al mundo laboral (gestión de agencia, control de la voz, oratoria y protocolo):

Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad Europea de Valencia (España)							
Plan de estudios		https://universidadeuropea.com/master-interpretacion-conferencias-valencia/#plan-de-estudios					
Financiación pública o privada	Privado	Duración	10 meses	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa y/o inversa
Prueba de acceso	Sí (entrevista)	Oferta de idiomas	Español e inglés	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	60 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso	14	Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Poseer un buen dominio de al menos dos idiomas, de los cuales uno debe ser inglés o español.	Máster oficial o título propio	Título propio
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	9170 €	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A y B	Prácticas externas	Sí (curriculares y extracurriculares)

Figura 6. Análisis del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad Europea de Valencia

6.1.1.7. Universidad Pontificia de Comillas (Madrid)

Este máster oficial también pertenece al consorcio EMCI. Al igual que otros másteres, como el de la Universidad de Granada o el de la Universidad de La Laguna, este máster se centra únicamente en la interpretación de conferencias y es por ello por lo que dedica 36 ECTS obligatorios a técnicas de interpretación consecutiva y de interpretación simultánea. Además, oferta asignaturas relacionadas con la interpretación en instituciones y en organizaciones internacionales:

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas (España)							
Plan de estudios		https://www.comillas.edu/postgrado/master-universitario-en-interpretacion-de-conferencias#temario					
Financiación pública o privada	Privado	Duración	1 año	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B B + C > A A <> B + C > A B + C + C > A A <> B + C - C > A
Prueba de acceso	Sí (consecutiva, prueba escrita, traducción, presentación oral y entrevista)	Oferta de idiomas	Inglés, español, francés y alemán	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	60 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso	20	Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso		Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	13 520 € Matrícula (2000,40 €) + 8 mensualidades (1440 €)	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y/o C AB ABC ABCC	Prácticas externas	Sí

Figura 7. Análisis del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas

Al contrastar estos programas de posgrado, podemos afirmar que en España existe un claro concepto de lo que es un programa de posgrado exclusivamente en interpretación de conferencias, pues ni los cinco másteres ni los dos títulos propios ofertan asignaturas de traducción en sus planes de estudio.

A excepción del máster de la Universidad Autónoma de Barcelona, que dura 2 años, el resto de programas españoles tienen una duración de un año. Los programas de posgrado de la Universidad de La Laguna y de la Universidad de Alcalá presentan una mayor oferta de lenguas. El máster de Estudio Sempere y el título propio de la Universidad Europea no ofertan interpretación con la lengua C, pues solo ofrecen inglés y español como lenguas de trabajo.

6.1.2. Francia

Como ya hemos comentado en apartados anteriores, a Francia la avalan décadas de formación en interpretación de conferencias. La Escuela Superior de Intérpretes y de Traductores junto con el Instituto de Gestión y Comunicación Intercultural, ambos fundados en 1957, han sido y son un referente en la profesionalización de la interpretación de conferencias.

Actualmente, Francia cuenta con tres programas de posgrado en interpretación de conferencias para la combinación lingüística inglés-español y español-inglés.

6.1.2.1. Instituto de Gestión y Comunicación Intercultural (París)

Este programa de dos años de duración pertenece al consorcio EMCI y se caracteriza por profundizar con éxito en todas las competencias del intérprete. Por un lado, durante el primer año, el programa ahonda en la comunicación en contextos interculturales. Para ello, imparte asignaturas basadas en técnicas de traducción a vista y de interpretación consecutiva directa e inversa con las lenguas A y B, y en consecutiva directa con las lenguas A y C. Gran parte de su plan de estudios está enfocado a la economía, a la política y a las finanzas. Cabe destacar que el máster presta especial atención a las competencias transversales como el trabajo en grupo o la gestión del estrés e incluye talleres de inserción laboral.

Por otro lado, el plan de estudios del segundo año tiene un perfil más profesionalizante. Se dedica exclusivamente a la interpretación simultánea enfocada a la geopolítica y la interpretación jurídica, y oferta talleres y seminarios sobre deontología:

Master interprétation de conférence del Instituto de Gestión y Comunicación Intercultural (Francia)							
Plan de estudios		https://www.isit-paris.fr/isit-ecole-management-communication-relations-internationales/master-interprete-conference/					
Financiación pública o privada	Privado	Duración	2 años	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B C > A
Prueba de acceso	Sí (pruebas escritas de comprensión y entrevista de cultura general)	Oferta de idiomas	Francés, inglés, alemán, árabe, chino mandarín, español, italiano y ruso	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	120	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Dominio de inglés y francés. Estancia de 12 meses consecutivos en un país de lengua B (C2) y estancia de 6 meses consecutivos en un país de lengua C (C1).	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	9375 € + gastos de gestión	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y C Francés e inglés obligatorios. AA AB ABC, ABB, ABCC, ACCC, ACCCC	Prácticas externas	Sí

Figura 8. Análisis del Master interprétation de conférence del Instituto de Gestión y Comunicación Intercultural

6.1.2.2. Universidad de Estrasburgo

El «Master Interprétation de Conférences» del Instituto de Traductores, de Intérpretes y de Relaciones Internacionales de la Universidad de Estrasburgo también es de dos años de duración. En su primer año, el programa profundiza en la metodología de la interpretación con actividades de preinterpretación (análisis, síntesis, realización de glosarios, reformulación, toma de notas...) y en la iniciación a la interpretación con técnicas de interpretación consecutiva y bilateral y con técnicas de traducción a vista.

En su segundo año, el máster engloba competencias disciplinares (metodología de la interpretación simultánea, técnicas de expresión oral e iniciación a la interpretación jurídica), competencias profesionales (consolidación de la toma de notas y técnicas de interpretación simultánea) y, por último, Trabajo Fin de Máster (TFM) y prácticas profesionales:

Master Interprétation de conférences del Instituto de Traductores, de Intérpretes y de Relaciones Internacionales de la Universidad de Estrasburgo (Francia)							
Plan de estudios		https://itiri.unistra.fr/master-interpretation/presentation-generale-des-diplomes/					
Financiación pública o privada	Privado	Duración	2 años	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B C > A
Prueba de acceso	Sí (prueba de traducción, entrevista oral, una consecutiva, traducción a vista y otros ejercicios)	Oferta de idiomas	Inglés, español, francés, alemán y ruso	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	Sí (opcional), acreditar una experiencia profesional en interpretación avalada por la universidad.	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	120 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	No son necesarios ni el DELF ni el DALF.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	70 € para la prueba de acceso + gestiones universidad	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y C ABC ACC	Prácticas externas	Sí

Figura 9. Análisis del Master interprétation de conférences de la Universidad de Estrasburgo

6.1.2.3. Universidad Sorbona Nueva-París 3 (París)

El máster de la Universidad Sorbona Nueva-París 3 también pertenece al consorcio EMCI y su formación dura dos años. Este programa, por tanto, se divide en dos bloques. El primer bloque está consagrado a la adquisición de competencias lingüísticas y de competencias en interpretación consecutiva y en traducción a vista a través de seminarios. Además, imparte asignaturas de introducción a la economía, a las finanzas, a la geopolítica y al derecho.

El segundo bloque aboga por la profesionalización del intérprete. Aparte de hacer especial hincapié en las técnicas de interpretación simultánea, también dedica gran carga de créditos a la interpretación diplomática, a la vida internacional y al espacio europeo:

Master Interprétation de conférence de la Universidad Sorbona Nueva-París 3 (Francia)							
Plan de estudios		http://www.univ-paris3.fr/master-interpretation-de-conference-46709.kjsp?RH=1258208973093					
Financiación pública o privada	Público	Duración	2 años	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa
Prueba de acceso	Sí (entrevista y consecutivas con lenguas B y C)	Oferta de idiomas	Inglés, francés, alemán, árabe, serbocroata, chino mandarín, español, griego, italiano, japonés, portugués y ruso	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	120 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	dominio de al menos 2 lenguas. Estancia de 12 meses consecutivos en un país de lengua B (C2) y estancia de 6 meses consecutivos en un país de lengua C (C1).	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	243 € (gestiones)	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y C Inglés y francés obligatorias.	Prácticas externas	Sí

Figura 10. Análisis del Master Interprétation de conférence de la Universidad Sorbona Nueva-París 3

En Francia ocurre algo similar a lo que ocurre en España y es que los tres másteres seleccionados como objeto de estudio están enfocados exclusivamente a la interpretación de conferencias. Los tres másteres franceses son de 120 ECTS y, por tanto, duran dos años. Excepto el máster del Instituto de Gestión y Comunicación Internacional, el resto de másteres son gratuitos.

6.1.3. Hungría

Hungría dispone de un solo programa de posgrado que se ajuste al objeto de estudio del presente TFG.

6.1.3.1. Universidad Eötvös Loránd (Budapest)

Este máster pertenece al consorcio EMCI y destaca por ser uno de los másteres con unas tasas de matriculación más bajas dentro de dicho consorcio. Da la posibilidad de cursar inglés como lengua A o B y español como lengua B.

El plan de estudios de este máster es similar al plan de estudios de los másteres españoles. Por un lado, imparte temas teóricos sobre economía, UE y fundamentos legales, entre otros. Por otro lado, el programa concentra una gran cantidad de contenidos prácticos. De hecho, es obligatorio cursar tres asignaturas de interpretación consecutiva y otras tres asignaturas de interpretación simultánea: una asignatura por cada dirección elegida, respectivamente:

Európai Unió konferenciatorolmács de la Universidad Eötvös Loránd (Hungria)							
Plan de estudios		http://www.elteft.hu/hu/kepzesek/eu-konferenciatorolmács					
Financiación pública o privada	Público	Duración	2 semestres	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B C > A
Prueba de acceso	Sí (traducción directa e inversa con lengua B, traducción directa lengua C, entrevista, consecutiva)	Oferta de idiomas	Inglés, español, alemán, italiano, francés y húngaro	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos		Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Acreditación lingüística de nivel avanzado en la lengua B y de nivel intermedio en lengua C.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	299 000 Ft / semestre + 9000 Ft gestiones = 860 € / semestre	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y/o C AB ABC	Prácticas externas	No

Figura 11. Análisis del Európai Unió konferenciatorolmács de la Universidad Eötvös Loránd

6.1.4. Irlanda

La Universidad Nacional de Irlanda es la única institución del país que ofrece un programa de posgrado en interpretación de conferencias con inglés y español como lenguas de trabajo.

6.1.4.1. Universidad Nacional de Irlanda (Galway)

Este máster dedica 20 ECTS a interpretación consecutiva y 30 ECTS a interpretación simultánea. Además, oferta una asignatura sobre la UE y otra asignatura sobre metodologías de investigación. Es interesante señalar también que todas estas asignaturas obligatorias van acompañadas de talleres y seminarios de modulación de la voz, de dicción, de expresión y de psicometría:

MA/PDip Conference Interpreting de la Universidad Nacional de Irlanda (Irlanda)							
Plan de estudios		https://www.nujgalway.ie/courses/taught-postgraduate-courses/conference-interpreting.html#course_outline					
Financiación pública o privada	Público	Duración	1 año	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B C - C > A
Prueba de acceso	Sí (traducción, consecutivas directas e inversas y entrevista)	Oferta de idiomas	Inglés, español, francés, italiano, alemán e irlandés	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Bilingüe
Número de créditos	90 ECTS (MA) 60 ECTS (PDip)	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso	12	Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Nota media notable en Grado.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	6800 € + 224 € de gestiones	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y/o C AA AB ABC ACC ACCC	Prácticas externas	No

Figura 12. Análisis del MA/PDip Conference Interpreting de la Universidad Nacional de Irlanda

6.1.5. Reino Unido

Reino Unido, junto con España, es el país europeo que más programas de posgrado en interpretación ofrece. Ambos países coinciden en que algunos de los másteres en interpretación de conferencias que antes estaban disponibles, ya no lo están. De hecho, para el curso académico 2021-2022, en Reino Unido no se ofertan programas como el «MSc in Translation and Conference Interpreting» de la Universidad de Stirling, el «MA in Conference Interpreting» de la Universidad de Manchester o el «MA in Conference Interpreting» de la Universidad de Salford.

Por otro lado, existen dos másteres dedicados exclusivamente a la interpretación de conferencias con bastante renombre, pero que no ofertan español como lengua de trabajo, sino chino. Estos serían los programas de posgrado ofertados por la Universidad de Londres y por la Universidad de Essex.

No obstante, a diferencia de España, no todos los programas que oferta el país británico se dedican única y exclusivamente a la interpretación de conferencias, sino que también incluyen asignaturas relacionadas con la traducción en sus planes de estudios.

6.1.5.1. Universidad de Bath

Este máster goza de gran prestigio internacional. Como hemos mencionado anteriormente, el máster de la Universidad de Bath es uno de los que en su programación incluyen asignaturas de traducción. No obstante, este programa está más especializado en la interpretación. De hecho, de doce asignaturas obligatorias, ocho son de interpretación (cuatro están enfocadas a la interpretación consecutiva y las otras cuatro están enfocadas a la interpretación simultánea).

Además, merece la pena recalcar que el máster oferta cuatro asignaturas optativas, de las cuales una es oratoria y dos son de interpretación en los Servicios Públicos y en el sector del comercio:

Interpreting and Translating MA de la Universidad de Bath (Reino Unido)							
Plan de estudios		https://www.bath.ac.uk/courses/postgraduate-2021/taught-postgraduate-courses/ma-interpreting-and-translating-full-time-french-and-spanish/#course-structure					
Financiación pública o privada	Público	Duración	1 año	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa o inversa (Lengua A: inglés) C > A
Prueba de acceso	No	Oferta de idiomas	Inglés, español, chino mandarín, francés, alemán, italiano y ruso	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	180 créditos británicos (CATS) = 90 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Nota media sobresaliente en Grado. IELTS: más de 6.5 en Reading, Writing y Listening; y más de 7.0 en Speaking.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	23 000 £	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y/o C AB ACC Lengua A (Inglés)	Prácticas externas	No

Figura 13. Análisis del Interpreting and Translating MA de la Universidad de Bath

6.1.5.2. Universidad de Leeds

Si bien oferta algunas asignaturas de traducción como créditos optativos, el programa «Conference Interpreting PGDip» de la Universidad de Leeds es un posgrado en interpretación de conferencias. Este programa, de hecho, consagra 45 créditos británicos² a técnicas y enfoques de la interpretación consecutiva y simultánea.

² Equivalencia entre créditos británicos (CATS) y créditos ECTS. 180 CATS equivalen a 90 ECTS.

Destaca por su gran abanico de asignaturas optativas, que brinda al estudiantado la posibilidad de cursar asignaturas de interpretación simultánea con diferentes combinaciones lingüísticas y de cursar asignaturas de oratoria y de expresión oral:

Conference Interpreting PGDip de la Universidad de Leeds (Reino Unido)							
Plan de estudios		http://webprod3.leeds.ac.uk/catalogue/dynprogrammes.asp?Y=202021&P=PGD-CI					
Financiación pública o privada	Público	Duración	9 meses	Formación de grado obligatoria	Sí, con una nota media sobresaliente	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa y/o inversa A <> B C > A
Prueba de acceso	Sí (entrevista y prueba de traducción)	Oferta de idiomas	Inglés, español, alemán, italiano, portugués chino mandarín y francés	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	120 créditos británicos (CATS) = 60 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	IELTS: puntuación media de 7.0, con más de 6.5 en Reading y Writing y más de 7.5 en Speaking y en Listening.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	14 166 £	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y/o C AB ACC	Prácticas externas	No

Figura 14. Análisis del Conference Interpreting PGDip de la Universidad de Leeds

6.1.5.3. Universidad de Leeds

La Universidad de Leeds ofrece un segundo programa de posgrado en interpretación de conferencias y traducción. Este máster dedica una de sus dos asignaturas obligatorias al estudio de la traducción. No obstante, el estudiantado tiene la opción de cursar las mismas asignaturas optativas que se ofertaban en el programa anterior. Por tanto, el estudiantado puede cursar hasta seis asignaturas optativas orientadas a la interpretación de conferencias:

Conference Interpreting and Translation Studies MA de la Universidad de Leeds (Reino Unido)							
Plan de estudios		http://webprod3.leeds.ac.uk/catalogue/dynprogrammes.asp?Y=202021&P=MA-CI%26TS					
Financiación pública o privada	Público	Duración	12 meses a tiempo completo	Formación de grado obligatoria	Sí, con una nota media sobresaliente	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa y/o inversa A <> B C > A
Prueba de acceso	Sí (entrevista y prueba de traducción)	Oferta de idiomas	Inglés, español, alemán, italiano, portugués, chino mandarín y francés	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	180 créditos británicos (CATS) = 90 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	IELTS: puntuación media de 7.0, con más de 6.5 en Reading y Writing y más de 7.5 en Speaking y en Listening.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	21 250 £	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y/o C ABB ACC	Prácticas externas	No

Figura 15. Análisis del Conference Interpreting and Translation Studies MA de la Universidad de Leeds

6.1.5.4. Universidad de Surrey (Guildford)

Se trata de un máster de interpretación en general, pero su plan de estudios se inclina principalmente por la enseñanza de interpretación simultánea. De hecho, todas las asignaturas de interpretación simultánea son obligatorias, mientras que algunas asignaturas de interpretación consecutiva y bilateral son optativas. Por último, es conveniente mencionar que este máster oferta una asignatura optativa de interpretación en los Servicios Públicos:

Interpreting MA de la Universidad de Surrey (Reino Unido)							
Plan de estudios		https://catalogue.surrey.ac.uk/2021-2/programme/PPA63-3					
Financiación pública o privada	Público	Duración	1 año a tiempo completo (2 semestres)	Formación de grado obligatoria	No	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B A <> C
Prueba de acceso	Sí	Oferta de idiomas	Inglés, español, árabe, francés, alemán, griego, italiano, noruego, polaco, portugués, ruso, sueco y turco.	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	Sí, en caso de no haber recibido formación de Grado.	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	180 créditos británicos (CATS) = 90 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Nota media notable en un Grado que se haya impartido en inglés.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	18 600 £	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y/o C AB ABC	Prácticas externas	No

Figura 16. Análisis del Interpreting MA de la Universidad de Surrey

6.1.5.5. Universidad de Swansea

Las asignaturas obligatorias de este máster son sobre herramientas informáticas aplicadas a la traducción y sobre fundamentos de la traducción. Esto supone 40 créditos británicos del total de la carga lectiva del máster. Sin embargo, se destinan 80 créditos británicos para asignaturas optativas. El programa oferta tres asignaturas optativas (20 créditos británicos cada una) aplicadas a la interpretación de conferencias: interpretación consecutiva, interpretación simultánea e interpretación simultánea en contextos relacionados con la salud:

Translation and Interpreting MA de la Universidad de Swansea (Reino Unido)							
Plan de estudios		https://www.swansea.ac.uk/postgraduate/taught/artsandhumanities/ma-translation-interpreting/					
Financiación pública o privada	Público	Duración	1 año	Formación de grado obligatoria	No	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa o inversa EN > ES o ES > EN
Prueba de acceso	No	Oferta de idiomas	Inglés, español, alemán, francés, italiano, árabe, chino mandarín y galés	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	Sí, si no hay formación de Grado, se valora la experiencia profesional.	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	120 créditos británicos (CATS) = 60 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Un grado relacionado con idiomas y traducción. IELTS inglés superior a 6.5.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	17 300 €	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A y B	Prácticas externas	Sí, se ofrecen como opción alternativa al trabajo de fin de máster.

Figura 17. Análisis del Translation and Interpreting MA de la Universidad de Swansea

6.1.5.6. Universidad Heriot Watt (Edimburgo)

Este máster en interpretación divide sus contenidos en los dos semestres de docencia. Por un lado, oferta como asignaturas obligatorias una asignatura de interpretación bilateral en los Servicios Públicos y otra de técnicas y competencias profesionales para los intérpretes de conferencias. Por otro lado, en el segundo semestre, se imparte interpretación de conferencias e interpretación bilateral aplicada al comercio. Además, el estudiantado debe seleccionar tres asignaturas optativas entre todas las ofertadas:

MSc Interpreting de la Universidad Heriot Watt (Reino Unido)							
Plan de estudios		https://www.hw.ac.uk/documents/pams/202122/C41D-INT_202122.pdf					
Financiación pública o privada	Público	Duración	12 meses	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa y/o inversa A <> B C > A
Prueba de acceso	Sí (prueba escrita y entrevista)	Oferta de idiomas	Inglés, español, alemán, francés y chino mandarín	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	180 créditos británicos (CATS) = 90 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Puntuación de 7.0 en IELTS con una nota superior a 6.5 en todas las partes.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	16 728 £	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y/o B AB ACC Lengua A (Inglés)	Prácticas externas	Sí, pero son prácticas extracurriculares.

Figura 18. Análisis del MSc Interpreting de la Universidad Heriot Watt

6.1.5.7. Universidad Metropolitana de Londres

El máster que ofrece la Universidad Metropolitana de Londres sí es un mero máster de interpretación de conferencias. El programa de este máster se asemeja al de los másteres españoles y dedica casi la mitad de su carga lectiva a la práctica de interpretación de conferencias (tanto consecutiva como simultánea). Además, el máster cuenta con una asignatura de investigación y otra asignatura con un perfil más profesionalizante que prepara al estudiantado para gestionar todos los trámites con los que se puede encontrar en el mundo laboral:

Conference Interpreting MA de la Universidad Metropolitana de Londres (Reino Unido)							
Plan de estudios		https://www.londonmet.ac.uk/courses/postgraduate/conference-interpreting--ma/					
Financiación pública o privada	Público	Duración	1 año	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B C > A
Prueba de acceso	Sí (traducciones, presentaciones orales, consecutiva, redacción y entrevista)	Oferta de idiomas	Chino mandarín, francés, inglés, alemán, italiano, japonés, polaco, ruso y español	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	Sí, si la nota media obtenida en el grado no es sobresaliente.	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	180 créditos británicos (CATS) = 90 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Acreditación lingüística de nivel de inglés y de otro idioma.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	14 300 £ (16 642 €)	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y C A <> B C > A	Prácticas externas	Sí

Figura 19. Análisis del Conference Interpreting MA de la Universidad Metropolitana de Londres

Reino Unido destaca por ofertar un gran número de programas de posgrado en interpretación. De los siete másteres que actualmente hay disponibles, dos son másteres especializados en interpretación de conferencias, otros dos son másteres de interpretación en general y tres son programas que combinan asignaturas de interpretación con asignaturas de traducción.

6.1.6. Suiza

Suiza se considera la cuna de la formación en interpretación de conferencias por la gran tradición y la gran trayectoria que rodean a sus servicios y a sus profesionales. Fue en Suiza en 1941 cuando se fundó la primera institución del mundo que formaba a intérpretes de conferencias. Lo que empezó siendo la Escuela de Intérpretes de Ginebra se convirtió tres décadas después en la Escuela de Traducción e Interpretación y, en 2011, en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra.

Aunque en Suiza coexistan diversos programas de posgrado en interpretación de conferencias, en este apartado solo abordamos el de la Universidad de Ginebra por ser el único que oferta inglés y español como lenguas A y/o B.

6.1.6.1. Universidad de Ginebra

Con un enorme reconocimiento a nivel internacional, el plan de estudios de este máster se divide en siete módulos diferentes. El primer módulo se basa en teorías de la interpretación, en organizaciones internacionales, en el proceso parlamentario y en la terminología propia de las conferencias. El segundo módulo, el cuarto y el sexto son de interpretación consecutiva hacia la lengua A y/o hacia la lengua B en diferentes lenguas. El tercer módulo y el quinto se dedican a la interpretación simultánea hacia la lengua A y/o hacia la lengua B en diferentes lenguas. El estudiantado elige la direccionalidad de la interpretación. El séptimo y último módulo equivale al TFM y a las prácticas externas:

Maîtrise (Ma) en interprétation de conférence de la Universidad de Ginebra (Suiza)							
Plan de estudios		https://wadme.unige.ch:3349/pls/opprg/w_rech_cours.result_fac?p_langue=1&p_annee=&p_struct=B&p_grtri=4628					
Financiación pública o privada	Público	Duración	3 semestres (mín.) – 5 semestres (máx.)	Formación de grado obligatoria	Sí. Grado o titulación afín en una universidad suiza o extranjera.	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa y/o inversa A <> A A <> B C > A
Prueba de acceso	Sí (pruebas escritas y orales y consecutivas A <> B)	Oferta de idiomas	Lengua A (ES): inglés, alemán, francés Lengua A (EN): alemán, árabe, español, francés, italiano, ruso	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Bilingüe
Número de créditos	90 ECTS	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	dominio y combinación lingüística con 2, 3 o 4 de las lenguas ofertadas.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	500 Fr / semestre + gestiones (460 € / semestre)	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A – A A – B A – B – C A – B – C1 – C2 A – C1 – C2 A – C1 – C2 – C3	Prácticas externas	Sí

Figura 20. Análisis de la Maîtrise en interprétation de conférence de la Universidad de Ginebra

Europa fue la cuna de la interpretación de conferencias y sigue siendo un referente en la formación de intérpretes. De todos los países europeos que hemos analizado, Reino Unido es el único que en los programas en los que combina la traducción con la interpretación incluye asignaturas de interpretación de conferencias. Suiza y Hungría destacan por ofertar numerosas leguas de trabajo como lengua A, lo cual no ocurre en el resto de programas de posgrado europeos, que solamente ofertan una lengua A.

6.2. Análisis comparativo de los programas de posgrado: másteres en Interpretación de Conferencias en Norteamérica

Existe un total de siete programas de posgrado en interpretación de conferencias en Norteamérica que ofertan inglés y español como lenguas A y/o B. A diferencia de Europa, los programas de posgrado que se ofertan en esta zona geográfica para esta combinación lingüística generalmente duran dos años y no se centran exclusivamente en la interpretación, sino que también incluyen contenidos estrechamente relacionados con la traducción:

Programa	País	Institución	Título	Página web oficial
21	Canadá	Universidad de York	Master of Conference Interpreting	https://bit.ly/3gt876V
22	Estados Unidos	Instituto de Estudios Internacionales de Monterrey	MA in Conference Interpretation	https://bit.ly/3gwugit
23	Estados Unidos	Universidad de Illinois en Urbana-Champaign	MA in Translation and Interpreting	https://bit.ly/35jO4RR
24	Estados Unidos	Universidad de Maryland	MPS - Interpreting	https://bit.ly/3wsFtbp
25	Estados Unidos	Universidad de Texas en Valle del Río Grande	Spanish Translation and Interpreting (MA)	https://bit.ly/2RSRR1Y
26	Estados Unidos	Universidad de Wake Forest	MA in Interpreting and Translation Studies Spanish-English Language Track	https://bit.ly/3iF5qAs
27	Estados Unidos	Universidad Hunter College	MA in Translation & Interpreting - Spanish	https://bit.ly/3ztVgIP

Tabla 4. Másteres seleccionados como objeto de estudio en Norteamérica

6.2.1. Canadá

Canadá también cuenta con una gran trayectoria a sus espaldas en lo que a formación en interpretación de conferencias se refiere. Hay varias universidades, como la Universidad de Ottawa, que ofertan programas de posgrado en interpretación de conferencias, pero actualmente solo hay uno que se ajuste a la combinación lingüística requerida para este trabajo.

6.2.1.1. Universidad de York (Toronto)

El «Master of Conference Interpreting» de la Universidad de York es un programa muy reciente que tiene una gran reputación a nivel internacional por los profesionales que lo coordinan e imparten. Este máster dura dos años: el primero de ellos cubre todos los aspectos relacionados con la interpretación en general y el segundo se dedica especialmente a la formación en interpretación de conferencias.

Durante el primer año la docencia es *online* y se imparten asignaturas de introducción a distintos tipos de interpretación: interpretación de conferencias, interpretación judicial e interpretación en el sistema sanitario. El plan de estudios del segundo año incluye seis asignaturas de documentación y práctica profesional y cuatro asignaturas de interpretación de conferencias con la lengua C (dos asignaturas para interpretación hacia la lengua B y dos asignaturas para interpretación hacia la lengua A):

Master of Conference Interpreting (MCI) de la Universidad de York (Canadá)							
Plan de estudios		https://www.glendon.yorku.ca/interpretation/year-1/ https://www.glendon.yorku.ca/interpretation/year-2/					
Financiación pública o privada	Público	Duración	2 años (6 trimestres)	Formación de grado obligatoria	Sí. Titulación de grado o equivalente. Nota media de B en grado. Certificado inglés avanzado.	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa. A <> B C > A
Prueba de acceso	Sí (pruebas orales de interpretación <i>online</i> y entrevista)	Oferta de idiomas	Árabe, inglés, francés, mandarín, español, portugués, ruso, alemán y turco	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Bilingüe
Número de créditos	Mínimo 27 créditos canadienses	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso	10	Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Ser nativo de algunos de los idiomas ofertados. Competencia lingüística en otra lengua. Inglés obligatorio.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Híbrido (1.º año a distancia y 2.º año presencial)	Precio	A tiempo completo: 7,392.29 \$/trimestre A tiempo parcial: 3,696.13 \$/trimestre	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A, B y/o C AB ABC ACC	Prácticas externas	Sí

Figura 21. Análisis del Master of Conference Interpreting de la Universidad de York

6.2.2. Estados Unidos

Como ya comentamos en el marco teórico, Estados Unidos fue uno de los países que estuvo más a la zaga en cuanto a formación de intérpretes de conferencias. La única ciudad que despuntó fue Washington D.C. que empezó a formar a intérpretes en 1949.

A continuación, presentamos seis programas de posgrado que se adecúan a los requisitos de este estudio, es decir, programas que ofertan español e inglés como lenguas A y/o B. Estados Unidos es el tercer país que más programas oferta después de España y Reino Unido, pero sus programas de posgrado presentan exactamente las mismas características que algunos programas de posgrado de Reino Unido. Por tanto, mientras algunos programas son másteres expresamente orientados a la interpretación de conferencias, otros programas incluyen contenidos relacionados con la traducción.

6.2.2.1. Instituto de Estudios Internacionales de Monterrey (California)

Este máster puede durar uno o dos años en función de la formación previa del candidato. Si el estudiantado posee una titulación en Traducción e Interpretación o disciplina afín, puede cursar el máster en un solo año.

Aunque se trata de un máster de interpretación de conferencias, también incluye algunas asignaturas aplicadas a la traducción. No obstante, la mayoría de la carga lectiva se destina a interpretación consecutiva y simultánea. Cabe mencionar que las asignaturas de interpretación desde la lengua C a la lengua A se ofertan como asignaturas optativas:

Master of Arts in Conference Interpretation del Instituto de Estudios Internacionales de Monterrey (Estados Unidos)							
Plan de estudios		https://www.middlebury.edu/institute/academics/degree-programs/translation-interpretation/curriculum#ci					
Financiación pública o privada	Privado	Duración	4 semestres o 2 semestres (para aquellos con formación o experiencia)	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A < B C > A
Prueba de acceso	Sí (prueba lingüística y entrevista)	Oferta de idiomas	Chino mandarín, francés, alemán, japonés, coreano, ruso y español	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No. Aunque si hay experiencia, puedes realizar el máster en solo 1 año.	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	60 créditos estadounidenses	Plazas Volumen de estudiantes de ingreso	12	Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Carta de recomendación, CV, acreditación nivel inglés: TOEFL (+ 100) IELTS (+ 7.0)	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	42 804 \$	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	AB ABC (Lengua A: inglés)	Prácticas externas	Sí

Figura 22. Análisis del Master of Arts in Conference Interpretation del Instituto de Estudios Internacionales de Monterrey

6.2.2.2. Universidad de Illinois en Urbana-Champaign

Este máster abarca contenidos de traducción y contenidos de interpretación. Las clases se imparten en inglés y la lengua A es obligatoriamente el inglés. Las asignaturas obligatorias incluyen teoría y práctica tanto en traducción como en interpretación. Sin embargo, dentro de las asignaturas de especialidad, solo hay dos asignaturas de interpretación: una de interpretación en los Servicios Públicos y otra de interpretación de conferencias:

M.A. in Translation and Interpreting de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign (Estados Unidos)							
Plan de estudios		http://catalog.illinois.edu/graduate/las/translation-interpreting-ma/#degreerequirementstext					
Financiación pública o privada	Público	Duración	4 semestres	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B
Prueba de acceso	No	Oferta de idiomas	Inglés, español, árabe, francés, alemán, chino mandarín, portugués, ruso, ucraniano, japonés, coreano, checo, hindi, catalán, polaco y euskera	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	48 créditos estadounidenses	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Nota media notable en Grado y nivel avanzado de Inglés acreditado por TOEFL.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Híbrido (clases virtuales o clases presenciales a elección)	Precio	PRESENCIAL: 2171 \$/crédito VIRTUAL: 1172 \$/crédito	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A y B	Prácticas externas	Sí

Figura 23. Análisis del M.A. in Translation and Interpreting de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign

6.2.2.3. Universidad de Maryland

El máster ofertado por la Universidad de Maryland también se centra únicamente en la interpretación de conferencias. El plan de estudios de este máster es similar en contenido al de los másteres españoles.

Por un lado, las asignaturas de introducción a la interpretación consecutiva y a la interpretación simultánea son optativas. Sin embargo, el máster sí que imparte dos asignaturas obligatorias de interpretación consecutiva y otras dos asignaturas de interpretación simultánea. Por otro lado, el máster brinda la posibilidad de elegir asignaturas orientadas a la comunicación intercultural, a la oratoria y a la deontología de la profesión:

MPS – Interpreting (Conference Track) de la Universidad de Maryland (Estados Unidos)							
Plan de estudios		https://oes.umd.edu/professionals-post-baccalaureates/professional-graduate-programs/interpreting-and-translation/plan-study-mps-interpreting					
Financiación pública o privada	Público	Duración	18 meses	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	
Prueba de acceso	Sí (prueba de traducción)	Oferta de idiomas	Inglés, chino mandarín, alemán y español	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	44 créditos estadounidenses	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Nota media de Grado notable. Acreditar nivel avanzado de inglés.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Híbrido (clases virtuales y clases presenciales)	Precio	Prueba de acceso: 120 \$ Matrícula: 900 \$ / año + 817,5 \$ / crédito	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)		Prácticas externas	No

Figura 24. Análisis del MPS – Interpreting (Conference Track) de la Universidad de Maryland

6.2.2.4. Universidad de Texas en Valle del Río Grande

Este máster se asemeja a lo que en España sería un Grado en Traducción e Interpretación. La mayoría de los créditos estadounidenses³ de este máster se corresponden con asignaturas de traducción. No obstante, el máster oferta una asignatura obligatoria de interpretación consecutiva y, además, oferta asignaturas optativas de interpretación simultánea, de interpretación judicial y de interpretación médica:

³ Equivalencia entre créditos estadounidenses y créditos ECTS. Según la página web de la Universidad Complutense de Madrid, un crédito ECTS equivale a 10 horas de clase, mientras que un crédito estadounidense equivale aproximadamente a 15 horas de clase.

Spanish Translation and Interpreting (MA) de la Universidad de Texas Valle del Río Grande (Estados Unidos)							
Plan de estudios		https://utrgv.smartcatalogiq.com/2020-2021/2020-2021-Graduate-Catalog/Graduate-Academic-Programs/College-Of-Liberal-Arts/School-of-Interdisciplinary-Programs-and-Community-Engagement/Program-of-Study-Spanish-Translation-and-Interpreting-MA					
Financiación pública o privada	Público	Duración	2 años	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B
Prueba de acceso	Sí (prueba de traducción directa e inversa y entrevista)	Oferta de idiomas	Inglés y español	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	36 créditos estadounidenses	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Nota media notable en Grado, 3 cartas de recomendación, acreditación de inglés avanzado TOEFL (550; 213; 79) o IELTS (6.5).	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Virtual	Precio	32 500 \$	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A y B	Prácticas externas	Sí, se pueden solicitar y cursar los estudios a tiempo parcial.

Figura 25. Análisis del Spanish Translation and Interpreting MA de la Universidad de Texas Valle del Río Grande

6.2.2.5. Universidad de Wake Forest (Carolina del Norte)

Al igual que el máster anterior, el máster de la Universidad de Wake Forest está más especializado en traducción que en interpretación. No obstante, el máster cuenta con las siguientes asignaturas obligatorias relacionadas con la interpretación: técnicas de interpretación, organización del discurso e interpretación consecutiva y simultánea de inglés y de español. Por último, oferta una asignatura optativa de interpretación, que está enfocada a la expresión y a la presentación del discurso:

MA in Interpreting and Translation Studies de la Universidad de Wake Forest (Estados Unidos)							
Plan de estudios		https://interpretingandtranslation.wfu.edu/ma-in-interpreting-and-translation-studies/#spanish-english					
Financiación pública o privada	Privado	Duración	2 semestres	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B
Prueba de acceso	No (examen de español para aquellos que no provengan de una institución hispanohablante)	Oferta de idiomas	Inglés, español y chino mandarín	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	36 créditos estadounidenses	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso	8	Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Cartas de recomendación y acreditación lingüística de TOEFL o IELTS.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	38 650 \$ + gestiones	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	AB	Prácticas externas	Sí

Figura 26. Análisis del MA in Interpreting and Translation Studies de la Universidad de Wake Forest

6.2.2.6. Universidad Hunter College (Nueva York)

Este máster también está más orientado a la traducción que a la interpretación. Sin embargo, en contraste con los dos programas de posgrado anteriores, este programa oferta una asignatura optativa de interpretación consecutiva en los Servicios Públicos y otra asignatura optativa de interpretación simultánea, tanto hacia el español como hacia el inglés.

MA in Translation & Interpreting – Spanish de la Universidad Hunter College (Estados Unidos)							
Plan de estudios		http://www.hunter.cuny.edu/romancelanguages/graduate/ma-in-translation-interpreting-spanish					
Financiación pública o privada	Público	Duración	2 años	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B
Prueba de acceso	Sí (entrevista para comprobar habilidades lingüísticas, prueba escrita y consecutiva)	Oferta de idiomas	Inglés, español, chino mandarín y ruso	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	30 créditos estadounidenses	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso	10	Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Nota media notable en el Grado, 2 cartas de recomendación, acreditación lingüística TOEFL (+ 96) o IELTS (+ 7.5).	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	25 650 \$ / año + gestiones	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A y B	Prácticas externas	Sí

Figura 27. Análisis del MA in Translation and Interpreting - Spanish de la Universidad Hunter College

El caso de Estados Unidos se asemeja al caso de Reino Unido. A pesar de ofertar programas orientados exclusivamente a la interpretación de conferencias, también oferta programas que incluyen traducción en sus planes de estudios. De hecho, de los seis másteres estadounidenses seleccionados como objeto de estudio, solamente dos forman únicamente a intérpretes de conferencias.

Los programas norteamericanos comparten varias características. Así, tanto en Canadá como en Estados Unidos los programas duran una media de dos años y, además, ofertan un número muy reducido de plazas para los estudiantes de nuevo ingreso. Los precios de las tasas de matriculación son más elevados que en Europa.

6.3. Análisis comparativo de los programas de posgrado: másteres en Interpretación de Conferencias en Oceanía

En Oceanía encontramos un total de cinco programas de posgrado en interpretación de conferencias con la combinación lingüística inglés-español y español-inglés. No obstante, todos ellos pertenecen a Australia. Después de realizar un análisis exhaustivo de los programas ofertados por las universidades de Nueva Zelanda, concluimos que no había ningún programa que se ajustara a las características de este estudio. La Universidad de Auckland imparte un máster de traducción que no incluye nada de interpretación y la Universidad de Canterbury imparte un máster en traducción e interpretación que no oferta el español como lengua de trabajo.

A diferencia de Europa y al igual que Norteamérica, los programas de posgrado que se ofertan en esta zona geográfica para esta combinación lingüística generalmente duran dos años y no se centran exclusivamente en la interpretación, sino que también incluyen contenidos muy relacionados con la traducción:

Programa	País	Institución	Título	Página web oficial
28	Australia	Universidad de Macquarie	Master of Conference Interpreting	https://bit.ly/3gwmrKn
29	Australia	Universidad de Monash	Master of Interpreting and Translation Studies	https://bit.ly/3cIO8Pf
30	Australia	Universidad de Nueva Gales del Sur	Master of Interpreting	https://bit.ly/3zm1smp
31	Australia	Universidad del Oeste de Sídney	Master of Interpreting and Translation	https://bit.ly/3vmtlaz
32	Australia	Universidad Real Instituto de Tecnología de Melbourne	Master of Translating and Interpreting	https://bit.ly/2SykdCn

Tabla 5. Másteres seleccionados como objeto de estudio en Europa

6.3.1. Australia

En Australia, las universidades que gozan de mayor prestigio en el campo de la interpretación de conferencias son la Universidad de Queensland y la Universidad de Macquarie. La Universidad de Queensland imparte un máster en interpretación de conferencias muy conocido a nivel internacional, pero no oferta el español como lengua de trabajo. En este caso, la combinación lingüística se hace con inglés y chino, coreano o japonés.

A continuación, analizamos los másteres que forman a intérpretes de conferencias en Australia:

6.3.1.1. Universidad de Macquarie (Sídney)

Este máster de la Universidad de Macquarie es el único máster de interpretación de conferencias *per se* de Australia que ofrece español e inglés como lenguas A y/o B. Si bien es cierto que su plan de estudios contiene algunas asignaturas de traducción, este programa de posgrado profundiza en la interpretación.

De los 160 créditos australianos⁴ en los que se basa el programa, la mitad se destina a la práctica de la interpretación, tanto consecutiva como simultánea. Sin embargo, el máster presenta más asignaturas enfocadas a la interpretación simultánea, tanto hacia el inglés como hacia el español. Cabe destacar que el máster incluye asignaturas de metodologías de la investigación y una asignatura que tiene como fin preparar al alumnado para el mundo laboral:

Master of Conference Interpreting de la Universidad de Macquarie (Australia)							
Plan de estudios		http://handbook.mq.edu.au/2019/DegreesDiplomas/PGDegree/Master+of+Conference+Interpreting					
Financiación pública o privada	Público	Duración	2 años	Formación de grado obligatoria	S�	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B
Prueba de acceso	No	Oferta de idiomas	Inglés, chino mandarín, francés, japonés, coreano y español	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	S�, si no has cursado formación equivalente a un Grado universitario.	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	160 créditos australianos	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Memoria sobre los estudios de Grado y acreditación de nivel avanzado de inglés (IELTS + 6.5).	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Híbrido (presencial o virtual)	Precio	33 600 \$ australianos / año	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A y B	Prácticas externas	No

Figura 28. Análisis del Master of Conference Interpreting de la Universidad de Macquarie

6.3.1.2. Universidad de Monash (Melbourne)

Se trata de un máster de traducción e interpretación que dispone de dos ramas de especialización: una rama únicamente para traducción y otra rama para traducción e interpretación.

⁴ Equivalencia entre créditos australianos y créditos ECTS. Según la página web de la Universidad Libre de Colombia, en Australia cada universidad establece cuántas horas de clase equivalen a un crédito.

Dentro de la rama de traducción e interpretación, se ofertan las siguientes asignaturas de interpretación: teoría y práctica de la interpretación, códigos éticos, técnicas de interpretación consecutiva y simultánea, interpretación en el sistema sanitario, interpretación jurídica e interpretación de conferencias. Las dos asignaturas de interpretación de conferencias están sujetas a elección del estudiantado:

Master of Interpreting and Translation Studies de la Universidad de Monash (Australia)							
Plan de estudios		https://handbook.monash.edu/current/courses/A6007					
Financiación pública o privada	Público	Duración	2 años	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B
Prueba de acceso	No	Oferta de idiomas	Inglés, chino mandarín, francés, alemán, indonesio, italiano, japonés, coreano, ruso y español	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	Sí, experiencia validada por la facultad en cuestión.	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	96 créditos australianos	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Nota media del Grado superior a 6/10 y acreditación nivel avanzado de inglés: IELTS (+ 6.5) Pearson Test of English (+ 58) TOEFL (+ 79).	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	34 700 \$ australianos / año	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A y B	Prácticas externas	Sí

Figura 29. Análisis del Master of Interpreting and Translation Studies de la Universidad de Monash

6.3.1.3. Universidad de Nueva Gales del Sur (Sídney)

Se trata de un máster que cubre los distintos tipos de interpretación que constituyen grandes nichos de mercado en la actualidad. Asimismo, oferta una asignatura de interpretación jurídica, una asignatura de interpretación en los Servicios Públicos y tres asignaturas de interpretación simultánea. Estas últimas son: introducción a la interpretación de conferencias, interpretación de conferencias avanzada e interpretación en organismos internacionales:

Master of Interpreting de la Universidad de Nueva Gales del Sur (Australia)							
Plan de estudios		https://www.handbook.unsw.edu.au/postgraduate/programs/2021/8202					
Financiación pública o privada	Público	Duración	3 semestres	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B
Prueba de acceso	No	Oferta de idiomas	Inglés, chino mandarín, francés, indonesio, japonés, coreano, ruso y español	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	72 créditos australianos	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso	16	Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Nota media notable en Grado y acreditación nivel avanzado de inglés (IELTS o TOEFL).	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial, aunque incluye modalidad híbrida	Precio	26 880 \$ australianos (1.º año) 40 440 \$ australianos (para completar la carrera)	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A y B (Lengua A: inglés)	Prácticas externas	No

Figura 30. Análisis del Master of Interpreting de la Universidad de Nueva Gales del Sur

6.3.1.4. Universidad del Oeste de Sídney

El «Master of Interpreting and Translation Studies» de la Universidad del Oeste de Sídney es un máster que está más orientado a la traducción que a la interpretación. No obstante, oferta una asignatura obligatoria de introducción a la interpretación y varias asignaturas optativas: interpretación orientada a los negocios, interpretación de conferencias, interpretación jurídica e interpretación médica:

Master of Interpreting and Translation de la Universidad del Oeste de Sidney (Australia)							
Plan de estudios		http://handbook.westernsydney.edu.au/hbook/course.aspx?course=1777.4					
Financiación pública o privada	Público	Duración	2 años	Formación de grado obligatoria	Sí	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B
Prueba de acceso	No	Oferta de idiomas	Inglés, árabe, chino mandarín, japonés, coreano, español, persa y vietnamita	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	No	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	160 créditos australianos 120 créditos para estudiantes con un Grado afín	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Acreditación nivel avanzado de inglés (IELTS: + 6.5).	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	32 004 \$ australianos + gestiones / año	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A y B	Prácticas externas	Sí

Figura 31. Análisis del Master of Interpreting and Translation de la Universidad del Oeste de Sidney

6.3.1.5. Universidad Real Instituto de Tecnología de Melbourne

Para finalizar, este máster, al igual que el anterior, está más enfocado a la traducción que a la interpretación. No obstante, forma parte de este estudio porque ofrece formación en interpretación de conferencias.

De este modo, el plan de estudios se divide en dos bloques bien diferenciados. Durante el primer año, se cursan asignaturas de fundamentos teóricos, de códigos éticos y de introducción a la interpretación consecutiva y simultánea. Durante el segundo año, entre las asignaturas obligatorias disponibles, tan solo una está estrechamente relacionada con la interpretación y versa sobre el análisis de discursos avanzados. En cambio, hay una amplia gama de asignaturas optativas: interpretación consecutiva y simultánea, interpretación en el sistema sanitario, interpretación médica, interpretación judicial, interpretación policial y, por último, interpretación de conferencias avanzada:

Master of Translation and Interpreting de la Universidad Real Instituto de Tecnología de Melbourne (Australia)							
Plan de estudios		https://www.rmit.edu.au/study-with-us/levels-of-study/postgraduate-study/masters-by-coursework/master-of-translating-and-interpreting-mc214/mc214auscy					
Financiación pública o privada	Público	Duración	2 años	Formación de grado obligatoria	No	Direccionalidad (directa y/o inversa)	Directa e inversa A <> B
Prueba de acceso	No. En caso de que el Grado o estudio afín no se haya cursado en la lengua B seleccionada, habrá una prueba lingüística de la lengua B.	Oferta de idiomas	Inglés, árabe, chino mandarín, chino cantonés, francés, griego, indonesio, italiano, japonés, coreano, malayo, persa, tamil, tailandés, turco y vietnamita	Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)	Sí, 5 años de experiencia si no se dispone de formación de Grado o similar.	Institución monolingüe o bilingüe	Monolingüe
Número de créditos	192 créditos australianos	Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso	Grado en cualquier disciplina.	Máster oficial o título propio	Máster oficial
Modalidad (presencial o no)	Presencial	Precio	24 000 \$ australianos / año	Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)	A y B	Prácticas externas	Sí

Figura 32. Análisis del Master of Translation and Interpreting de la Universidad Real Instituto de Tecnología de Melbourne

El panorama del posgrado en Oceanía es muy similar en características al de Norteamérica. En Australia se ofertan cinco másteres, de los cuales tres complementan la interpretación con la traducción, uno está orientado a la interpretación en general y otro está especializado únicamente en interpretación de conferencias. Al igual que en Estados Unidos, en Australia los másteres suelen durar 2 años y las tasas de matriculación son más elevadas que en Europa.

7. RESULTADOS

En este apartado nuestra intención es plasmar de manera cuantitativa los datos y los resultados extraídos (véase § 6.1.; 6.2. y 6.3.) mediante el análisis estadístico de los mismos.

7.1. Situación geográfica

En primer lugar, Europa lidera las estadísticas con 20 programas de posgrado (62 %) en interpretación de conferencias para la combinación lingüística inglés-español y español-inglés. Norteamérica ocuparía la segunda posición con siete programas de posgrados (22 %) y, por último, Oceanía con cinco programas de posgrado (16 %):

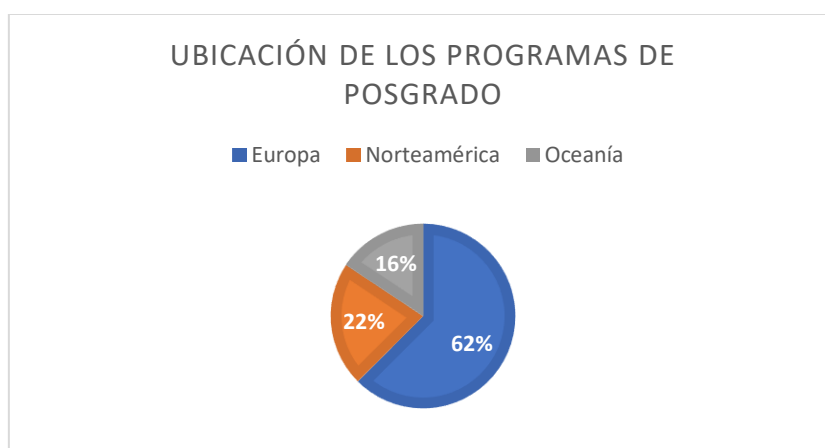


Figura 33. Ubicación de los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

Como podemos comprobar en el siguiente gráfico, observamos que los países donde hay una mayor concentración de programas de posgrado son España, Reino Unido y Estados Unidos, respectivamente. De las tres zonas geográficas que han sido objeto de estudio, España es el país con mayor número de másteres y títulos propios en interpretación de conferencias. Si bien es cierto que Reino Unido también cuenta con 7 programas de posgrado, como vemos a continuación, a diferencia de España, no todos los programas británicos están especializados exclusivamente en interpretación de conferencias:



Figura 34. Cartograma de los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

7.2. Plan de estudios

El hecho de que los programas de posgrado incluyan asignaturas de traducción en sus planes de estudios ha sido uno de los temas más controvertidos a la hora de seleccionar los programas de posgrado para el objeto de estudio. La gran mayoría de los programas de posgrado en interpretación de Estados Unidos, de Reino Unido y de Australia no son programas exclusivamente especializados en interpretación de conferencias, sino que se asemejan más al concepto español de Grado en Traducción e Interpretación. Además, algunos de estos programas ofertan niveles introductorios y avanzados para las asignaturas de interpretación. No obstante, todos ellos reúnen una característica común: la interpretación simultánea. Por tanto, diez de los 32 programas de posgrado están especializados también en el ámbito de la traducción. De hecho, estos diez másteres contienen la palabra *translation* en el propio título del programa:

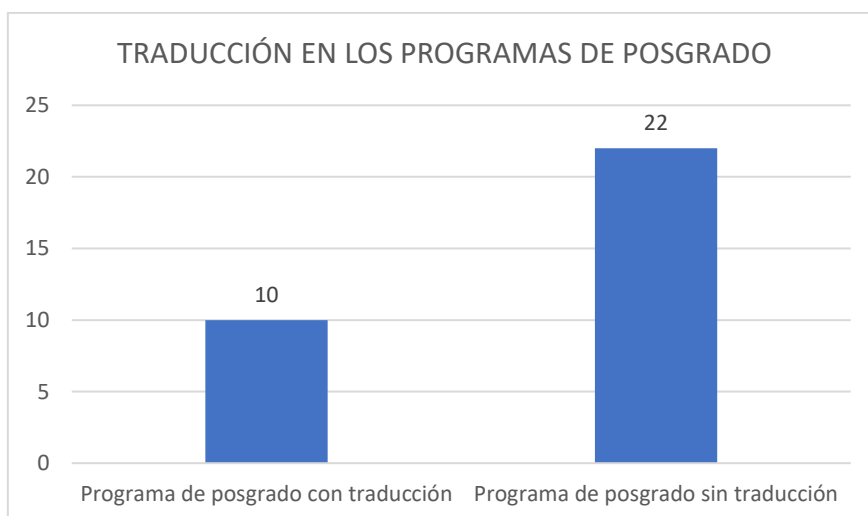


Figura 35. Importancia de la traducción en los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

7.3. Tipo de institución

Otro de los criterios que hemos tenido en cuenta para el análisis comparativo de los programas de posgrado en interpretación de conferencias ha sido si la institución que imparte dicho programa es monolingüe o bilingüe. Hemos considerado bilingüe toda universidad o institución que imparte sus contenidos en dos o más lenguas, o bien porque estas lenguas sean oficiales en el país en cuestión, o bien porque la institución académica las reconozca como lenguas de enseñanza. De este modo, observamos que prácticamente nueve de cada diez instituciones son monolingües:

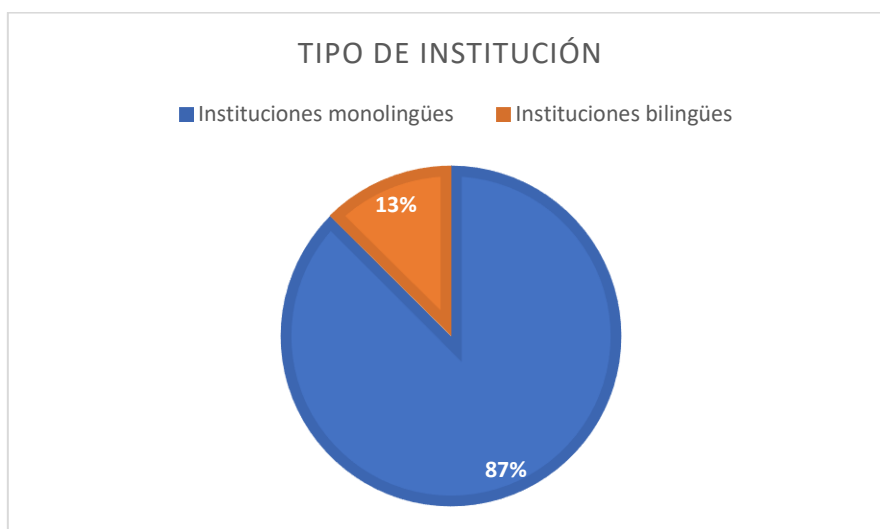


Figura 36. Instituciones que imparten programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

7.4. Plazas de nuevo ingreso

En relación con el número de plazas que oferta cada programa de posgrado, este criterio ha sido uno de los más difíciles de analizar, ya que, a pesar de haber realizado numerosos intentos a través de llamadas y correos electrónicos a las instituciones académicas, solo hemos conseguido información por parte de 13 de ellas. En resumen, la mayoría de las universidades seleccionadas ofertan más de diez plazas para sus respectivos programas de posgrado en interpretación de conferencias, aunque hay algunas instituciones que admiten entre 20 y 30 estudiantes:

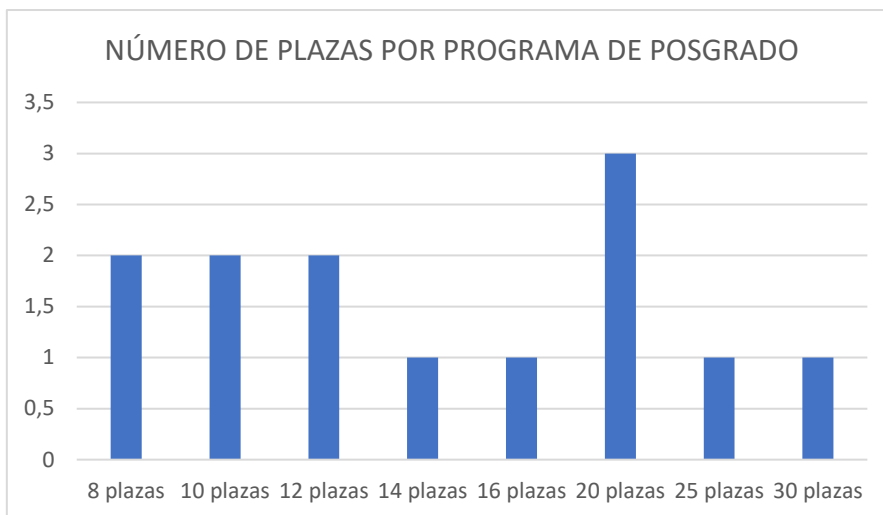


Figura 37. Número de plazas por programa de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

7.5. Prueba de acceso

Otro aspecto muy interesante que resulta conveniente mencionar es la obligación del estudiantado a realizar una prueba de acceso para poder cursar el programa de posgrado en interpretación de conferencias. De todas las instituciones que hemos investigado, 23 requieren la realización de una prueba de acceso, que normalmente consiste en varias pruebas escritas y orales:

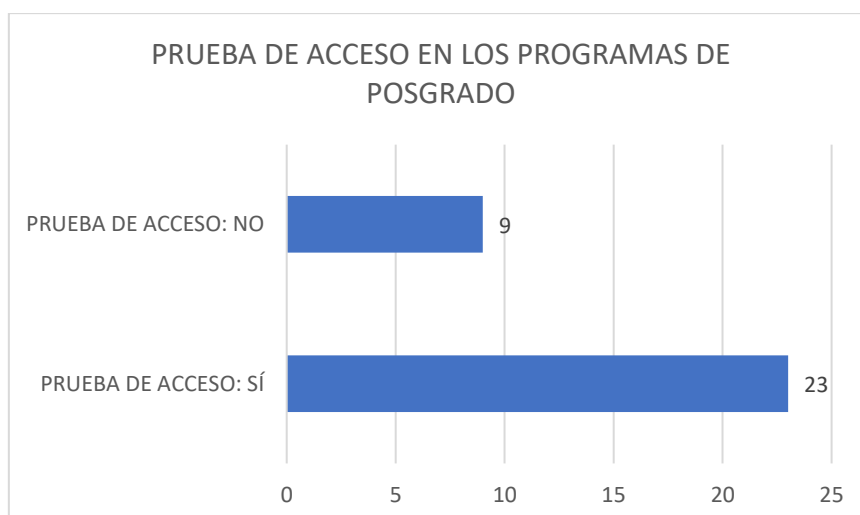


Figura 38. Existencia de prueba de acceso en los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

7.6. Duración

Otro de los parámetros que ha formado parte de este análisis es la duración de los programas de posgrado. La duración la hemos valorado en función del número de semestres en los que se imparte la docencia. Como podemos comprobar en este gráfico por sectores, la duración es un criterio que presenta bastantes diferencias. Asimismo, el 53 % de los programas de posgrado (17) tienen una duración de dos semestres, los programas que duran cuatro semestres se corresponden con el 38 % del total de programas (12) y solo un 9 % de los másteres (3) presentan una duración de tres semestres:

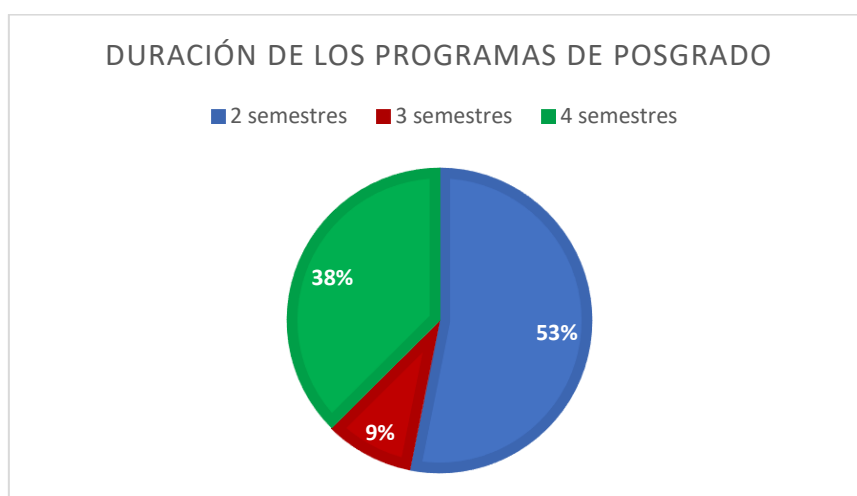


Figura 39. Duración de los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

7.7. Oferta de lenguas

Todas las universidades proporcionan en sus páginas web información acerca del número de lenguas que se ofertan en sus programas de posgrado. Esto se traduce en una gran diversidad de lenguas que se pueden combinar con el español y/o el inglés: desde el francés hasta el vietnamita (véase § 6.1; 6.2 y 6.3). En total, hemos contabilizado que los 32 programas analizados ofertan un total de 32 lenguas diferentes. Si prestamos atención al gráfico de barras, siete es el número de lenguas ofertados más frecuente entre los distintos programas de posgrado, ya que en cinco instituciones se ofertan siete lenguas. Además, teniendo en cuenta las 32 instituciones que han sido objeto de estudio y el número de lenguas que ofertan, las cifras establecen que, de media, una institución oferta unas 6,969 lenguas en su programa de posgrado en interpretación de conferencias:

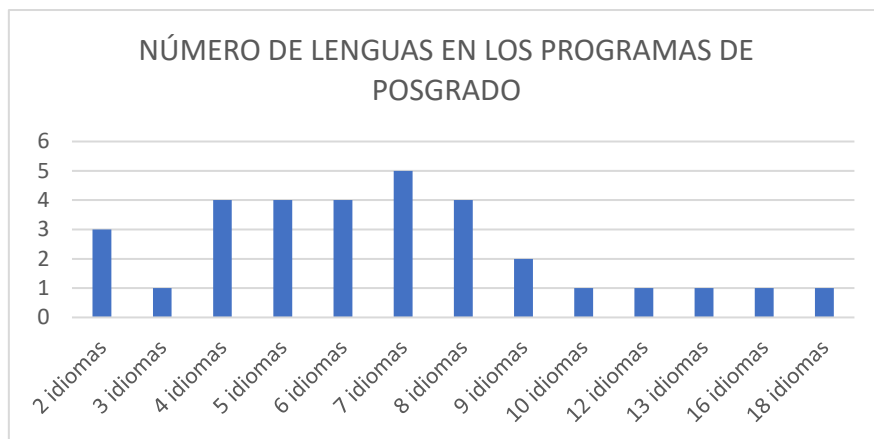


Figura 40. Número de lenguas ofertadas en los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

7.8. Direccionalidad

De acuerdo con los programas de posgrado que se han abordado, la direccionalidad puede ser de cuatro tipos diferentes. En primer lugar, el programa puede exigir interpretación directa e interpretación inversa, es decir, tanto hacia como desde el inglés. En segundo lugar, la interpretación puede ser directa y/o inversa, es decir, el estudiantado elige si interpreta en las dos direcciones o solo en una. En tercer lugar, el estudiantado puede elegir entre interpretación directa o interpretación inversa. En último lugar, hay programas que ofertan exclusivamente interpretación directa, es decir, hacia la lengua A. Según estos resultados, 22 másteres requieren que el estudiantado interprete desde su lengua A hacia su lengua B y viceversa. Algunas instituciones, en este caso seis, requieren que sus estudiantes realicen interpretación directa o interpretación inversa, pero también brindan la oportunidad de cursar ambas si el estudiantado lo desea. Dos instituciones dan a elegir la direccionalidad de la interpretación al alumnado y tan solo una institución oferta exclusivamente interpretación directa:

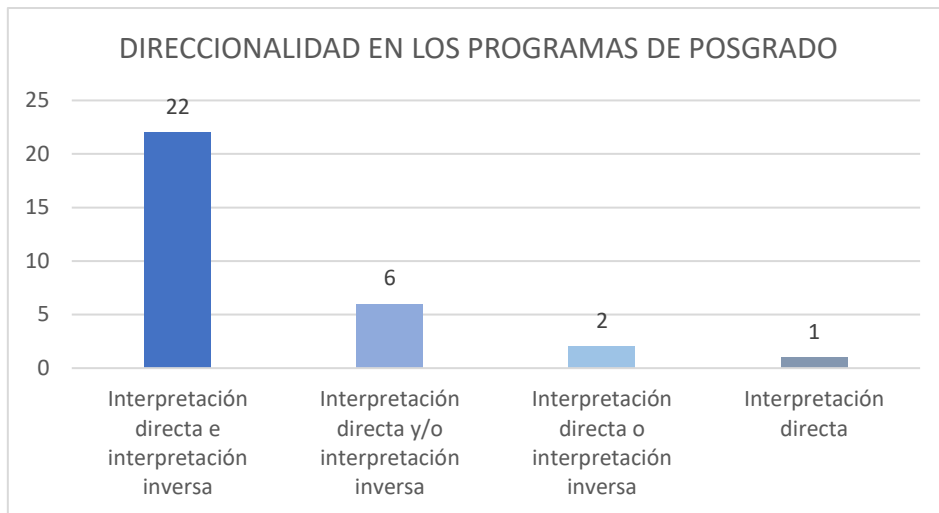


Figura 41. Direccionalidad de la interpretación en los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

7.9. Presencialidad

Otro aspecto destacable es la modalidad en la que se imparte la docencia, ya que, aunque cada programa presenta una modalidad diferente, inferimos una clara predilección por la modalidad presencial. Asimismo, la mayoría de programas (25) disponen de docencia presencial, únicamente cinco programas de posgrado complementan la docencia presencial con la docencia virtual y tan solo dos instituciones imparten la totalidad de sus contenidos a través de la modalidad virtual:

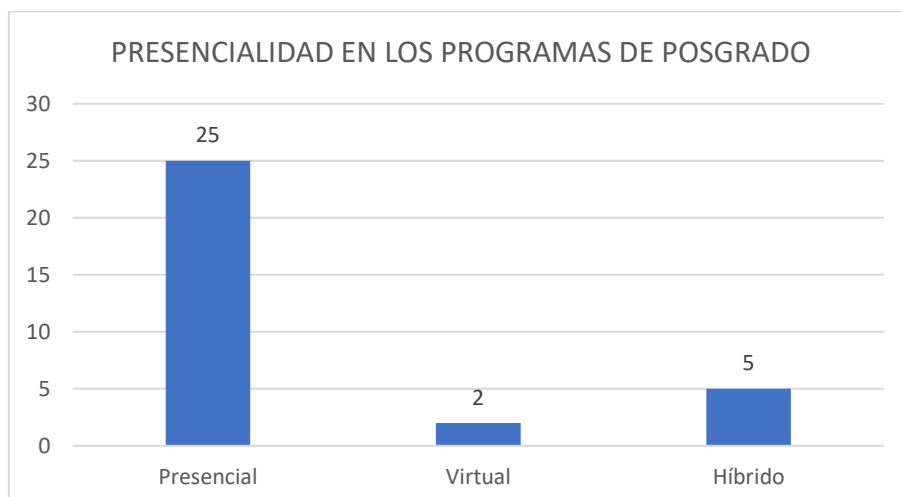


Figura 42. Presencialidad en los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

7.10. Prácticas externas

Las prácticas externas en los programas de posgrado son un elemento crucial, pero no todas las instituciones ofertan este tipo de prácticas. Según este gráfico de barras, hemos extraído los siguientes datos: 18 programas de posgrado en interpretación de conferencias incluyen prácticas obligatorias dentro de sus planes de estudios, diez programas directamente no ofertan prácticas externas y cuatro instituciones ofertan prácticas externas opcionales. En este último caso, o las prácticas no se incluyen dentro del plan de estudios o se pueden sustituir por el proyecto de fin de máster:

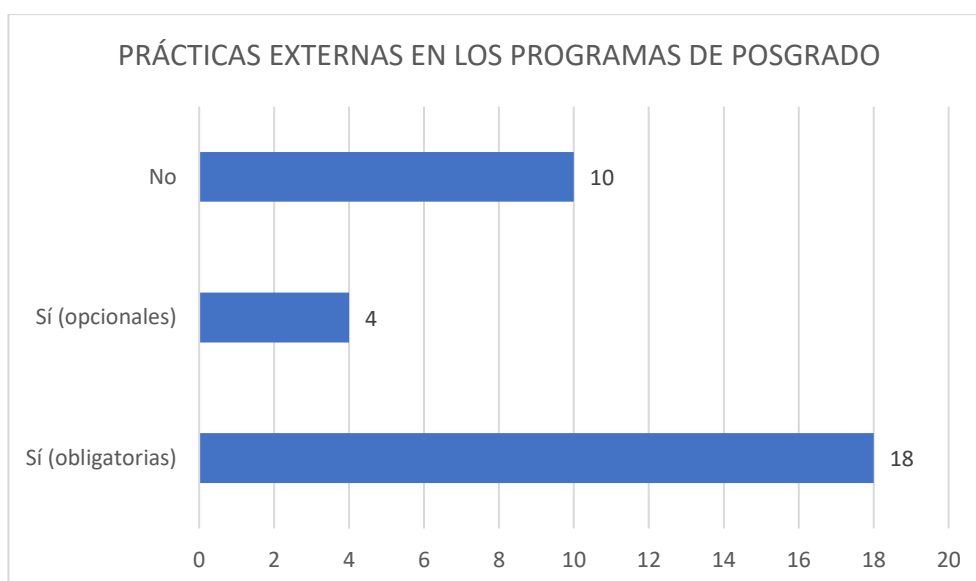


Figura 43. Oferta de prácticas externas en los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

7.11. Financiación

En lo que a la financiación de los programas de posgrado se refiere, podríamos señalar que el 78 % de los programas de posgrado (25) en interpretación de conferencias dependen de instituciones que reciben financiación pública y el 22 % de los programas (7) dependen de instituciones privadas:

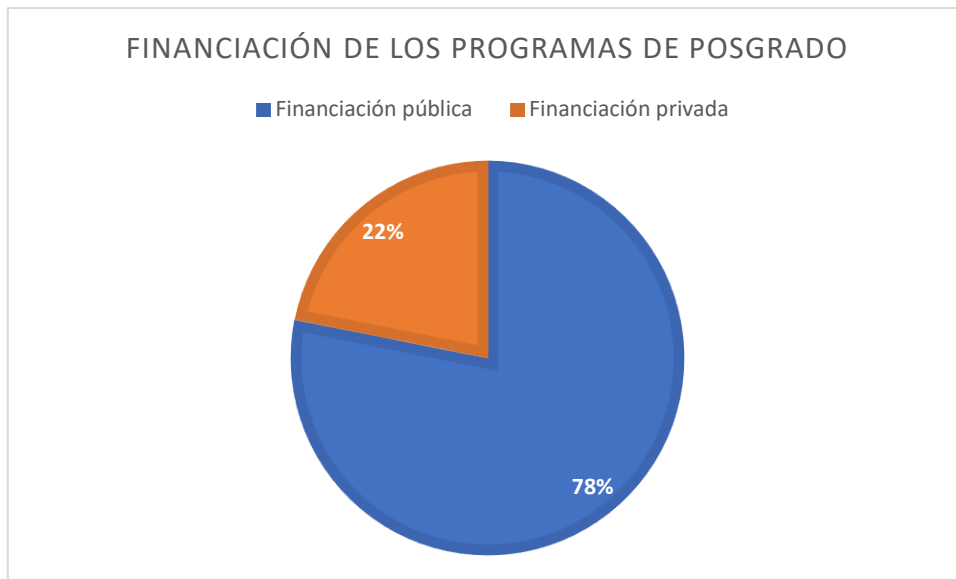


Figura 44. Tipo de financiación en los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

7.12. Tipo de programa

Otro dato que es interesante destacar es que, casi por unanimidad, la gran mayoría (30) de los programas de posgrado en interpretación de conferencias seleccionados son másteres oficiales, mientras que tan solo dos del total de programas son títulos propios:

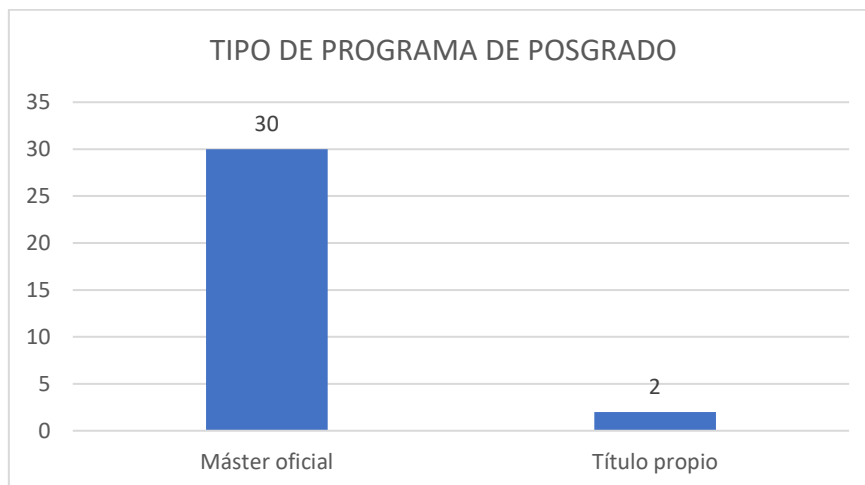


Figura 45. Tipo de programas de posgrado ofertados por las instituciones que imparten interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

7.13. Precio

Para analizar el coste de las tasas de matriculación, hemos usado el euro como divisa común a todos los programas. El precio de los másteres en interpretación de conferencias difiere muchísimo de un programa a otro y también de un continente a otro. Como podemos comprobar en este gráfico de barras, las tasas de matriculación en 20 de los programas analizados superan los 10 000 €. En siete programas el precio del programa es inferior a 5000 € y en cinco programas el precio oscila entre los 5000 € y los 10 000 €:

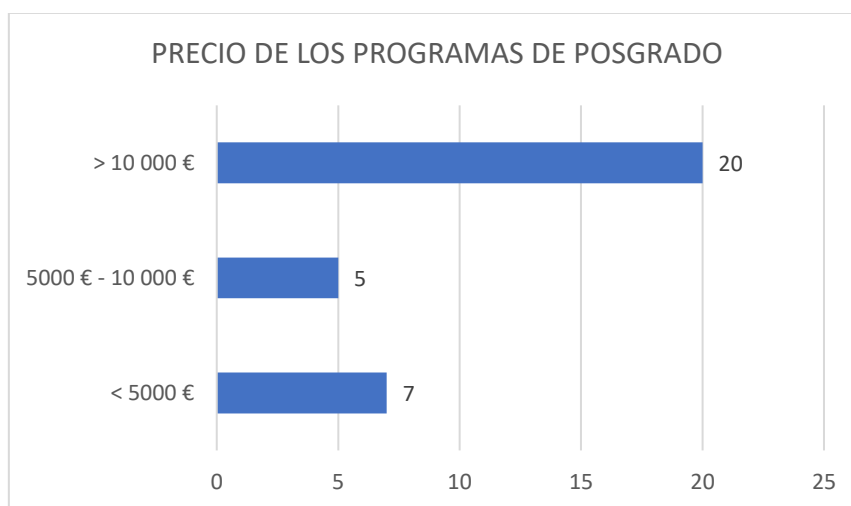


Figura 46. Precio de los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

7.14. Requisitos de formación

Para finalizar este apartado, el último criterio que hemos considerado a la hora de llevar a cabo este análisis comparativo han sido los requisitos de acceso al programa de posgrado. Uno de los requisitos comunes a todos los programas es la obligación de acreditar formación universitaria, de Grado o de alguna titulación afín. No obstante, de los 32 másteres y títulos propios seleccionados, cuatro no exigen formación universitaria (o similar) obligatoria:

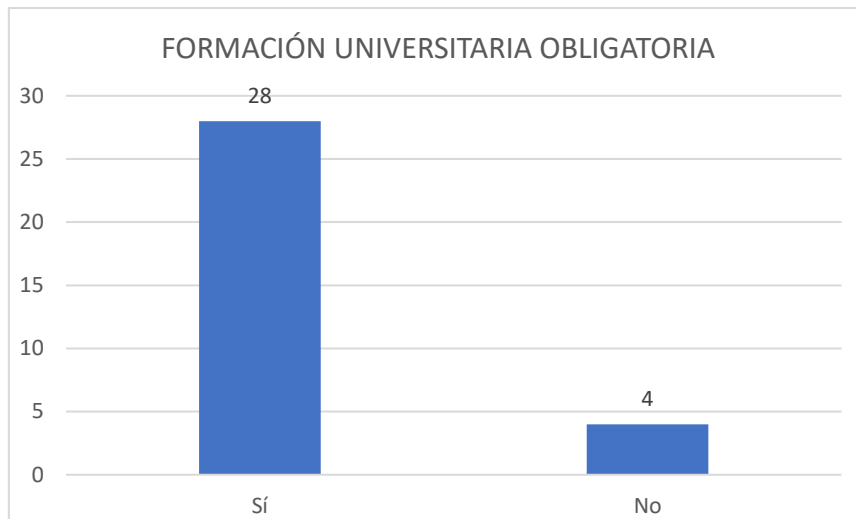


Figura 47. Formación de Grado o titulación afín como requisito obligatorio para acceder a los programas de posgrado en interpretación de conferencias (EN-ES / ES-EN)

8. CONCLUSIONES

Como queda patente en la introducción, esta investigación partía de una premisa muy clara: profundizar y ahondar en una rama de la interpretación de conferencias que, por la falta de literatura, se encuentra muy poco explorada. La formación en interpretación de conferencias es un concepto relativamente reciente, que se remonta a apenas un siglo atrás, pero que está estrechamente ligado a las necesidades de los nuevos nichos de mercado. La falta de estudios sobre la formación de posgrado en interpretación de conferencias ha sido la fuerza motora que nos ha llevado a tomar impulso para investigar e indagar en ella con un enfoque más internacional. En este apartado, abordamos cada una de las reflexiones y conclusiones que hemos ido obteniendo a lo largo de la realización de este proyecto.

En primer lugar, la interpretación de conferencias está limitada a un contexto y a un ámbito de actuación muy específico (véase § 3.2.). En segundo lugar, a través de los análisis comparativos que hemos realizado (véase § 6. y 7.), a simple vista podemos inferir varias ideas. A nivel internacional, Europa es el continente con más másteres especializados en interpretación de conferencias del mundo. Además, en Europa se oferta una gran variedad de lenguas y el español es una de las lenguas más ofertadas, aunque, como explicamos más adelante, hay otras lenguas que priman por encima de ella. Europa fue la cuna de la interpretación de conferencias gracias al reconocimiento que tuvo esta práctica durante los juicios de Núremberg, pero, además, en la actualidad sigue siendo el centro neurálgico de la formación de intérpretes de conferencias.

Al contrastar las revisiones bibliográficas realizadas por Martín (2015) y Arenas-Escudero (2018), observamos que el panorama nacional en España para el posgrado en interpretación de conferencias está en constante evolución, ya que para el curso académico 2021-2022 la Universidad Central de Cataluña, la Universidad Alfonso X el Sabio y la Universidad Católica de Murcia ya no ofertan programas de posgrado en interpretación de conferencias. No obstante, hay otras universidades que sí que ofertan nuevos programas, como la Universidad Francisco de Vitoria junto con Estudio Sampere y la Universidad de Alcalá.

Algo parecido ocurre en Reino Unido. Asimismo, para el curso académico 2021-2022 dejan de estar disponibles el «MSc in Translation and Conference Interpreting» de la Universidad de Stirling, el «MA in Conference Interpreting» de la Universidad de Manchester» y el «MA in Conference Interpreting» de la Universidad de Salford.

En relación con los demás países europeos, bastantes universidades que antes formaban a intérpretes de conferencias han dejado de ofertar sus programas de posgrado. Muestra de ello es que el Directorio de Escuelas y Programas en Interpretación de AIIC está desfasado y muestra másteres que hoy en día ya no están disponibles. La Universidad de Bucarest,

la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań y la Universidad de Lisboa, entre otras, ya no ofertan sus másteres en interpretación de conferencias.

A partir de estos datos, podemos concluir que la coyuntura actual de la formación en interpretación de conferencias en Europa no está tan en auge como en la década pasada y que cada vez más universidades y más países cancelan, al menos temporalmente, sus programas en interpretación de conferencias.

Por otro lado, sí es cierto que, por ejemplo, en Reino Unido, los másteres en interpretación de conferencias con la combinación lingüística inglés-chino, que no ofertan español, están en pleno apogeo. Claro ejemplo de ello son los programas ofertados por la Universidad de Londres y la Universidad de Essex. En la misma línea se encuentra Australia, cuyos másteres con mayor renombre también destacan por la combinación lingüística inglés-chino y con otras lenguas como el japonés y el coreano por su cercanía con el continente asiático. Estos son los másteres en interpretación de conferencias ofertados por la Universidad de Queensland y por la Universidad de Macquarie. Como hemos comentado en apartados anteriores, este máster sí que ofrece español como lengua de trabajo. Por tanto, podemos afirmar la existencia de una tendencia creciente en la oferta de másteres en interpretación de conferencias con chino mandarín como lengua de trabajo. Esto también es perceptible en España con el recién nacido «Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios» de la Universidad de Alcalá, que se implantó en el curso académico 2019-2020 y que incluye una especialidad español-inglés y otra especialidad español-chino. Además, de los 32 programas de posgrado que han sido objeto de estudio para este TFG, 19 de ellos incluyen el chino en sus planes de estudios.

Otro aspecto que nos ha llamado la atención al hacer el cribado de programas de posgrado en interpretación de conferencias es el hecho de que varias universidades europeas no cumplen con los requisitos establecidos para este estudio porque no ofertan español en sus planes de estudios. Estos másteres no ofertaban español, pero sí que ofertaban francés. Esto sucede con los másteres en interpretación de conferencias de la Universidad de Liubiana y del Instituto de Estudios de Interpretación y Traducción de Estocolmo, ambos pertenecientes al consorcio EMCI. Pese a ser la segunda lengua más hablada del mundo, el español parece tener menor peso que el francés en los programas de posgrado en interpretación de conferencias, posiblemente por la larga tradición que avala al francés como lengua de la diplomacia.

Otro país con gran cantidad de programas de posgrado en interpretación de conferencias y que se quedaba fuera del objeto de estudio de este estudio es Alemania. En el caso de las celeberrimas universidades Johannes Gutenberg de Maguncia y Ruprecht Karl de Heidelberg, ambas ofertan español como lengua de trabajo, pero el alemán debe ser obligatoriamente lengua A o B.

A continuación, tratamos con mayor profundidad las conclusiones derivadas del proceso de análisis de los criterios con los que hemos sesgado nuestra investigación (véase § 7.). Atendiendo al cartograma de los programas de posgrado en interpretación de conferencias en Europa, Norteamérica y Oceanía, podemos observar que España y Reino Unido son los países que ofertan más programas de posgrado exclusivamente en interpretación de conferencias. Reino Unido, por su parte, combina la interpretación de conferencias con unos planes de estudios más bien enfocados a la traducción. Además de ser el país con mayor oferta de másteres en interpretación de conferencias, España presume de contar con el mayor número de facultades de traducción e interpretación del mundo. De hecho, en España podríamos incluso llegar a hablar de exceso de formación en traducción e interpretación en comparación con el grado de especialización de la formación en el resto de Europa.

Otro aspecto bastante interesante es la falta de programas de posgrado exclusivamente orientados a la interpretación de conferencias en países como Reino Unido, Australia y Estados Unidos. Se trata de programas que en sus planes de estudios aúnan asignaturas de traducción con asignaturas de interpretación simultánea. Esto podría deberse a la carencia de estudios de grado especializados en traducción e interpretación en estos países, que normalmente ofertan programas de grado similares que se centran en las lenguas aplicadas, en la lingüística y en el estudio de lenguas. Tras haber analizado los planes de estudio de estos programas de posgrado en traducción e interpretación, podemos llegar a la conclusión de que se asemejan bastante a los grados en traducción e interpretación de España. De hecho, estos másteres de Reino Unido, Australia y Estados Unidos suelen contar con un gran número de asignaturas de traducción y tan solo unas tres o cuatro de interpretación. No obstante, desde el punto de vista formativo, estos másteres tampoco podrían considerarse equivalentes absolutos de los grados españoles, ya que el grado de especialización es menor, principalmente por la duración de los programas.

La duración de los programas de posgrado nos lleva a otra conclusión que está estrechamente relacionada con la idea que acabamos de exponer. En España, a excepción del máster de la Universidad Autónoma de Barcelona, todos los másteres en interpretación de conferencias tienen un año de duración. De acuerdo con el plan Bolonia, en España, el Grado en Traducción e Interpretación tiene una duración de cuatro años y, por ello, los másteres suelen durar un solo año. No obstante, podemos ver las diferencias con Reino Unido, Canadá, Estados Unidos o Australia, cuyos títulos de grado siguen el modelo de currículum tradicional y son, en la gran mayoría de ocasiones, de tres años de duración. Esa es la razón por la cual, la mayoría de los másteres seleccionados de Australia, Estados Unidos y Canadá duran 2 años, para conseguir así una mayor especialización.

Los resultados referentes al número de plazas también nos hacen pensar en la creciente demanda de los programas de posgrado. Mientras en España casi todos los másteres ofertan entre 20 y 30 plazas para estudiantes de nuevo ingreso, en Estados Unidos el límite de plazas es de 12 y, en Australia, de 16. Por tanto, podemos inferir una mayor demanda de estos programas en Europa que en Norteamérica y en Oceanía. Estas diferencias probablemente se deban al hecho de que, aunque en estas zonas geográficas las universidades sean eminentemente públicas, en España el precio del máster es mucho más bajo. En el caso de Norteamérica y de Oceanía, el estudiantado paga unas tasas más altas para recibir una formación y una atención más pormenorizadas e individualizadas.

Dos de cada tres programas de posgrado exigen la realización de una prueba de acceso. Como hemos analizado en las tablas comparativas, las pruebas de acceso suelen ser de muchos tipos, pero el modelo de prueba de acceso que impera consta de tres fases: una traducción a vista, una interpretación consecutiva hacia la lengua A sin toma de notas, una interpretación consecutiva hacia la lengua B sin toma de notas y una entrevista sobre temas de actualidad, normalmente relacionados con política y economía.

En cuanto a la direccionalidad de la interpretación, como hemos comentado previamente, de los 32 programas que forman parte del objeto de estudio, 22 de ellos requieren que el estudiantado interprete desde su lengua A hacia su lengua B y viceversa. Este hecho nos hace entrever que el perfil de estudiante que buscan estos programas de posgrado se caracteriza por poseer unas buenas competencias lingüísticas y comunicativas, tanto activas como pasivas, en inglés y en español.

Las estadísticas ponen de manifiesto que casi ocho de cada diez programas de posgrado en interpretación de conferencias dependen de instituciones que reciben financiación pública. Con estos datos se hace evidente el mayor impulso de los organismos públicos en el campo de la interpretación de conferencias con respecto a las instituciones privadas.

El precio de las tasas de matriculación también es un parámetro bastante controvertido y nos aporta datos muy diferentes. Estudiar un programa de posgrado de interpretación de conferencias en Europa es mucho más asequible y económico que estudiarlo en Norteamérica u Oceanía. De hecho, los tres programas en interpretación de conferencias más baratos son el de la Universidad de Granada, el de la Universidad Eötvös Loránd y el de la Universidad de Ginebra respectivamente. Es necesario poner de relieve también señalar que los másteres de la Universidad Sorbona Nueva-París 3 y de la Universidad de Estrasburgo son completamente gratuitos y solo habría que abonar los gastos de gestión de matrícula. En cambio, los másteres en interpretación de conferencias ofertados en Reino Unido, Canadá, Estados Unidos y Australia son los más caros con un coste superior a 10 000 €, llegando incluso a superar los 30 000 €.

Como hemos mencionado antes, la gran mayoría de programas de posgrado en interpretación de conferencias requieren que el estudiantado esté en posesión de un título que certifique una formación de grado o de título afín. En la gran mayoría de másteres, sobre todo fuera de Europa, el título puede ser en cualquier disciplina. No obstante, en Europa en muchas instituciones requieren que el título de grado o similar sea en traducción e interpretación.

Finalmente, podemos concluir que esta investigación ha satisfecho los objetivos que nos habíamos fijado. Además, nos ha permitido valorar el estado de la cuestión, proporcionar un enfoque más internacional a la literatura existente, y sacar conclusiones de la situación actual del posgrado en interpretación de conferencias.

9. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN FUTURAS

Aunque este trabajo haya sido nuestra primera toma de contacto con el mundo de la investigación, nuestro objetivo es continuar la formación en este ámbito a través de un máster de investigación en traducción e interpretación. Así, intentaremos completar este proyecto a través de una encuesta, actualmente una encuesta piloto, sobre formación en interpretación de conferencias y sobre la perspectiva del estudiantado acerca de los programas de posgrado. Pretendemos realizar también entrevistas a docentes de dichos programas.

De esta manera, para obtener información heterogénea y contrastada sobre este mismo objeto de estudio, intentamos contar con una línea de investigación futura basada en la triangulación metodológica: análisis de los programas de posgrado, encuesta a estudiantes de máster y de egresadas y egresados, y entrevistas al profesorado que imparte estos programas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abril Martí, M. I., y Martín, A. (2006). *La interpretación en los servicios públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- AIIC. (2021). *AIIC Interpreting Schools & Programmes Directory*. Recuperado de: <https://aiic.org/site/dir/schools> [Consultado el 15/06/2021]
- AIIC. (2021). *¿Desea ser miembro de AIIC?* Recuperado de: <https://aiic.org/site/sa/deseasermiembro> [Consultado el 17/05/2021].
- AIIC. (2021). *History of the "profession"*. Recuperado de: <https://aiic.org/site/world/about/history/profession> [Consultado el 23/05/2021].
- AIIC. (2021). *How do I become a professional conference interpreter?* Recuperado de: <https://aiic.ch/how-do-i-become-a-professional-conference-interpreter/> [Consultado el 17/05/2021].
- AIIC. (2021). *La formación del intérprete de conferencias*. Recuperado de: https://aiic.org/site/sa/interpreters?language=fr_FR& [Consultado el 17/05/2021].
- Arenas Escudero, A. (2018). *Másteres de interpretación de conferencia en España: comparación entre las competencias de la intérprete y las guías docentes de los másteres*. Recuperado de: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/178225> [Consultado el 10/06/2021].
- Baigorri Jalón, J. (2000). *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión: De París a Nuremberg*. Comares.
- Baigorri Jalón, J., Mikkelsen, H., y Olsen, B. S. (2014). *From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting*. John Benjamins Publishing Company.
- Bootheando. (28 de junio de 2010). *Interpretación y acreditación en Estados Unidos*. Recuperado de: <https://bootheando.com/2010/06/28/interpretacion-y-acreditacion-en-estados-unidos/> [Consultado el 22/05/2021].
- Cabrera Gonell, J. (2015). *La formación de intérpretes de conferencias en Alemania antes y después del Plan de Bolonia: los casos de Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg y Johannes Gutenberg-Universität Mainz*. Recuperado de: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/145927> [Consultado el 10/06/2021].

- Chávarri, I. P. (19 de septiembre de 2010). *¿Qué es el 'Plan Bolonia'?* Recuperado de El País: https://elpais.com/diario/2010/09/19/paisvasco/1284925215_850215.html [Consultado el 12/06/2021].
- CIUTI. (2021). *History*. Recuperado de: <https://www.ciuti.org/about-us/history/> [Consultado el 10/05/2021].
- Comisión Europea. (2021). *Conference interpreting explained*. Recuperado de: https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/conference-interpreting-explained_en#interpretingskills [Consultado el 17/05/2021].
- Diriker, E. (2015). «Conference interpreting». En: F. Pöchhacker et al. (eds.) *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Routledge, pp. 78-82.
- EMCI. (2021). *Welcome to the European Masters in Conference Interpreting!* Recuperado de: <https://www.emcinterpreting.org/>. [Consultado el 10/05/2021].
- Gaiba, F. (1998). *The origins of simultaneous interpretation: the Nuremberg Trial*. University of Ottawa Press.
- Grotjahn, R. (1987). «On the methodological basis of introspective methods». En: C. Faerch y G. Kasper (eds.) *Introspection in Second Language Research*, Multilingual Matters: Clevedon, pp. 54-81.
- Harris, B. (1992). «Teaching interpreting: a Canadian experience». En: C. Dollerup y A. Loddegaard (Eds.). *Teaching translation and interpreting: Training talent and experience*. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, pp. 259-268.
- Iglesias Fernández, E. (2006). *La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y práctica*. Comares.
- Kalina, S. (2015). «Interpreter Training and Interpreting Studies – Which is the Chicken and which is the Egg?». En: D. Andres y M. Behr (eds.) *To Know How to Suggest: approaches to Teaching Conference Interpreting*. Frank & Timme, pp. 17-41.
- Kelly, D. (2002). «Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular». *Puentes* (1), pp. 9-20.
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester/Northampton: St Jerome.

- Kelly, D. (1996) «El plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada: elaboración, limitaciones y perspectivas de futuro». En: Lozano, Wenceslao et al. (eds.) 1996. *Actas de las primeras jornadas sobre diseño curricular del traductor e intérprete*. Granada: Universidad de Granada, pp. 9-29.
- Martin, A. (2015). La formación de intérpretes en España: pasado y presente. *MonTI Special Issue* (2), pp. 87-110. Recuperado de: <https://www.erevistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1967> [Consultado el 10/06/2021].
- Méndez González, R. (2019). *Aproximación a la interpretación en el ámbito de los videojuegos*. Sendeban. Recuperado de: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/7589/9398> [Consultado el 15/05/2021].
- Moser Mercer, B. (2005). «The Teaching of Simultaneous Interpretation: The first 60 years (1929-1989)», *Forum* 3(1), pp. 205-225.
- Naciones Unidas. (2021). *Exámenes para intérpretes*. Recuperado de: <https://www.un.org/dgacm/es/content/exams-interpreters> [Consultado el 17/05/2021].
- Pagura, R. (2003). «Interpreter training programs: how much can training do?». *IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Recuperado de: <http://www.bibliotecact.com.ar/PDF/02211.pdf> [Consultado el 5/05/2021].
- Pérez Blandino, J. (2014). *Historia de la visibilidad de la interpretación: una profesión invisible*. 117-122. Recuperado de La Linterna del Traductor: http://lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n9.pdf [Consultado el 16/05/2021].
- Pérez-Luzardo Díaz, J. (2005). *Didáctica de la interpretación simultánea*. Tesis doctoral. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Sawyer, D. B., y Roy, C. B. (2015). «Education». En: F. Pöchhacker et al. (eds.) *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Routledge, pp. 124-130.
- Taylor-Bouladon, V. (2011). *Conference interpreting: principles and practice* (3rd ed.). BookSurge.
- Thiéry, C. (2015). «AIIC». En: F. Pöchhacker et al. (eds.) *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Routledge, pp. 13-15.

- Universidad Autónoma de Barcelona. (2021). *Máster oficial en Interpretación de Conferencias*. Recuperado de: <https://www.uab.cat/web/estudiar/la-oferta-de-masteres-oficiales/informacion-general-1096480309770.html?param1=1345740336835> [Consultado el 15/05/2021].
- Universidad Complutense de Madrid. (2021). *Diferencias entre los sistemas educativos universitarios: España y los Estados Unidos*. Recuperado de: <https://www.ucm.es/data/cont/media/www/pag-62548/comparaciones%20sistema%20educativo.pdf> [Consultado el 16/06/2021].
- Universidad de Granada. (2021). *Interpretación de conferencias: salidas profesionales*. Recuperado de: https://masteres.ugr.es/masterinterpretacion/pages/salidas_profesionales [Consultado el 17/05/2021].
- Universidad Europea. (2021). *Máster en interpretación de conferencias*. Recuperado de: <https://universidadeuropea.com/master-interpretacion-conferencias-valencia/#empleabilidad> [Consultado el 17/05/2021].
- Universidad Libre. (2021). *Sistemas de Créditos Académicos en el Mundo*. Recuperado de: <http://ferenda.unilibre.edu.co/internacionalizacion-curricular/sistemas-de-creditos-academicos-en-el-mundo/> [Consultado el 16/06/2021].
- Universidad Pontificia de Comillas. (2021). *Máster Universitario en Interpretación de Conferencias*. Recuperado de: <https://www.comillas.edu/postgrado/master-universitario-en-interpretacion-de-conferencias> [Consultado el 15/05/2021].
- University of Exeter. (2021). *Credit (CATS and ECTS)*. Recuperado de: <http://as.exeter.ac.uk/tqae/qualityandstandards/programme-module-development/guidance/programmespecificationguidance/21-creditcatsandects/> [Consultado el 16/06/2021].

ANEXOS

ANEXO I. Tabla comparativa para el análisis de los programas de posgrado en interpretación de conferencias

[Título del máster] de la [Institución] (País)

Plan de estudios		ENLACE					
Financiación pública o privada		Duración		Formación de grado obligatoria		Direccionalidad (directa y/o inversa)	
Prueba de acceso		Oferta de lenguas		Necesidad de experiencia como intérprete (horas interpretadas)		Institución monolingüe o bilingüe	
Número de créditos		Plazas / Volumen de estudiantes de ingreso		Requisitos y criterios de admisión para el alumnado de nuevo ingreso		Máster oficial o título propio	
Modalidad (presencial o no presencial)		Precio		Lenguas de trabajo necesarias (A, B y/o C)		Prácticas externas	